ohne (...) a+pt lesbar

1.)		1.)
		3 p ipe
καὶ	ἔλεγεν	
Und	wortete er	
	die **Wort**e *gebrauch*te er	
	sagte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
:		
hebrÜ: inde		1 p pr
ἀμὴν	λέγω	
Treulich *ist es*	worte ich	
*Es ist wahrheits*getreu	*die* **Wort**e *gebrauch*e ich	
Es ist treu*ewürd*ig	sage ich	
Wahrlich,		
Amen		
		2 p pl dt
	ὑμῖν	
zu	euch,	
		3 p pl pr
ὅτι	εἰσίν	
daß	*dabei* sind sie	
:		
pna no ma pl		*prp gn*
τινες		
irgend*welch*e	-	
[1]ir einige	*von*	
ℵ, A, C, R: gn ma pl		
τῶν	ὧ-δε	
der	die-aber	
den	hier	
B = 2	B = 1	
ℵ: pt pe gn ma pl		[A, B, C, R: aS]
|ἑστώτων|	[ἑστηκότων]	
Standge*nomm*enhabenden		
Gestandenhabenden,		

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wortreihenfolge):
„*Es* **sind** [1]ir**einige hier** *von* **den***jenigen dabei*, *die* **(***im Verlauf dieses Zeitlaufs***)**pt **gestanden haben,**“

Und	
er	
*gebrauch*te	
die	
Wort*e*	
zu	
ihnen*:*	
Wahrlich,	
ich	
*gebrauch*e	
die	
Wort*e*	
zu	
euch:	
[1]*Es*	
[1]sind	
[1]ir einige	
[1]*von*	
[1]den*jenigen*	Heb 11.5
[1]*dabei*,	
[1]*die*	
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)pt	
[1]hier	
[1]gestanden	
[1]haben,	

		pna no ma pl	
		οἵ-τινες	welche
		welche-irgend	
			irgend
οὐ		μὴ	
nicht,	*ja*	nich*t*	
		keinesfalls	(*jetzt*)[a]
		3 p pl a1 kj md dp ig	
		γεύσωνται	*individuell*
		(*jetzt*) *individuell* schmecken *würden* sie	
		(*jetzt*) *individuell* kosten *würden* sie	keinesfalls
	prp gn		
			vom
von		*dem*	
			Tod
	gn ma	cj	
θανάτου		ἕως	
Tod,		bis	schmecken
Tod*eswesen*			
	pk	3 p pl a2 kj kt	*würden,*
ἂν		ἴδωσιν	
gleichsam		(*de facto*) gewahren *würden* sie	
in diesem Fall		(*de facto*) wahrnehmen *würden* sie	bis
		ak fe	sie
τὴν		βασιλείαν	
die		*voran*schreitene *Mann*schaft	
die		*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft	gleichsam
die		*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft	
die		Regentschaft	(*de facto*)[a]
die		Regierung	
die		König*sherr*schaft	
das		König*rei*ch	die
das		Königtum	
die		basis*gebend*e *Mann*schaft	
		gn ma	Königsherrschaft
τοῦ		θεοῦ	
des		*Ein*setzers	des
		*Ab*setzers	
		Schau*end*en	
		Gottes	Gottes
			als
	als		in
	pt pe ak fe dp	prp dt	
ἐληλυθυῖαν		ἐν	Vermögen
Gekommenseiende		in	
		dt fe	gekommenseiende
		δυνάμει	
dem		Vermögen.	
dem		Können	wahrnehmen
der		Macht	
der		Fähigkeit	
der		Dynam*ik*	*würden.*

(auch Apk 9.6?)

Joh 8.51

Luk 23.42

Luk 16.16
Luk 17.21
Luk 19.11

2 Tim 4.1
Apg 1.11

Röm 1.4
Apk 12.10

Die *vorübergehende* **Umgestaltung**
Metamorphose

31

2.) 2.)

ϰ, B, C: prp ak [A, R: aS]

καὶ	|μετὰ|	[μεθ']
Und	**nach**	

ak fe pl nu ak fe pl [A]

ἡμέρας	ἓξ	
Tagen,	**sechse**	[:]

ϰ, B, C, R: 3 p pr

παρα-λαμβάνει	ὁ
beiseite-nimmt er	**der**
unmittelbar-*zu sich* nimmt er	
unmittelbar-ergreift er	
A = 3	A = 1

hebrÜ: no ma

Ἰη-σοῦς	τὸν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	**den**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	
werden*mach*ende-Rettrufer	
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,	
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	
<JHWHs>-Rettrufer	
Je-sus	
Jöho-schua	
A = 2	

ak ma

Πέτρον	καὶ	τὸν
Felsigen	**und**	**den**
Petrus		

hebrÜ: ak ma

Ἰ-άκωβον	καὶ
die **Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]**	**und**
Überlister[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]	
Werden*mach*ende-*läßt einen* Umweg *geh*en	
die **Ferse[2]-JaHs[1]**	
Überlister[2]-JaHs[1]	
JaH-*läßt einen* Umweg *geh*en	
Fers*eh*altende / Überlister / Folgende	
J-akobus	

ϰ, C, D, K, L, W [A, B, R]

|τὸν|	
|den|	[*den*]

hebrÜ: ak ma

Ἰω-άννην	καὶ
des **Werden*mach*enden-Gnaden**	**und**
JHWHs-Gnaden	
Jo-*h*annes,	

3 p pr 3 p pl ak ma prp ak

ἀνα-φέρει	αὐτοὺς	εἰς	
hinauf-bringt er	**sie**	**hinein in**	*das*
hinauf-trägt er		**[h]in**	
		[h]**in** *Richtung auf*	

ak ne aj ak ne ϰ: av

ὄρος		ὑψηλὸν	λίαν
als erhöht **Sichtbare**	*das*	**hohe,**	**sehr,**
Berg*gebiet*,			

prp ak aj ak ma aj ak ma pl

κατ'	ἰδίαν		μονοῦς
bezüglich	**eigenem**	*als*	**Alleinige.**
für sich			**Einzige**

3 p a1 ps ig

καὶ	μετε-μορφώθη
Und	(*jetzt*) **um-gestaltet wurde er**

prp gn 3 p pl gn ma

ἔμ-προσ-θεν	αὐτῶν
ein-zu *hin*-*ge*setzt	**ihrer**
vorne *vor*	**ih*n*en.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**sehr**" und „**den**" fehlt, auch Wortreihenfolge):
„**Und nach sechs Tagen**: *Es* **nimmt der Jesus den Petrus und den Jakobus Jo*h*annes unmittelbar** *zu sich* **und bringt sie für sich** *als* **Alleinige [h]in** *das* **hohe Berg***gebiet* **{***Hermon***}.**"
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben („**sehr**" und „**den**" fehlt):
„**Und nach sechs Tagen nimmt der Jesus den Petrus und den Jakobus Jo*h*annes unmittelbar** *zu sich* **und bringt sie für sich** *als* **Alleinige [h]in** *das* **hohe Berg***gebiet* **{***Hermon***}.**"
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt („**sehr**" fehlt):
„**Und nach sechs Tagen nimmt der Jesus den Petrus und den Jakobus den Jo*h*annes unmittelbar** *zu sich* **und bringt sie für sich** *als* **Alleinige [h]in** *das* **hohe Berg***gebiet* **{***Hermon***}.**"

Die
vorübergehende
Ungestaltung

[1]**Und**
[1]**nach**
[1]**sechs**
[1]**Tagen**
[1]**nimmt**
[1]**der**
[1]**Jesus**
[1]**den**
[1]**Petrus**
[1]**und**
[1]**den**
[1]**Jakobus**
[1]**den**
[1]**Jo*h*annes**
[1]**unmittelbar**
[1]*zu*
[1]*sich*
[1]**und**
[1]**bringt**
[1]**sie**
[1]**für**
[1]**sich**
[1]*als*
[1]**Alleinige**
[1h]**in**
[1]*das*
[1]**sehr**
[1]**hohe**
[1]**Berg***gebiet*
[1]**{***Hermon***}.**
Und
er
wurde
(*jetzt***)**[a]
vorne
vor
ih*n*en
umgestaltet.

Mat 17.1-9
Luk 9.28-36
(2 Petr 1.16-18)

(Luk = 8 Tage)
(weiter nach 2)

Mat 26.37
Mar 14.33
(Luk 22.39)

(Mat 9.24)
Mar 5.37
Luk 8.51

(Mat 24.3)
Mar 13.3

Luk 9.28

Mar 9.3

2 Mos 24.15

2 Kor 3.18

ohne (...) a+pt lesbar

3.)		3.)
	τὰ	
	Die	
no ne pl		3 p gn ma
ἱμάτια		αὐτοῦ
Beriemten		seinerseits
mit Riemen Zusammengehaltenen		seine,
Gewänder,		
ℵ, B, C, R:		
|jedes		Einzelteil
von		ihnen
als		Einzelteile|
ℵ, B, C, R: 3 p a2 md dp kt		[A: 3 p pl a2 md dp kt]
|ἐγένετο|		[ἐγένοντο]
|(de facto) individuell wurde es|		[(de facto) individuell wurden sie]
|(de facto) sich entwickelte es|		[(de facto) sich entwickelten sie als]
pt pr no ne pl		
στίλβοντα		
glitzernde,		ja
blinkende		
aj no ne pl		av
λευκὰ		λίαν
weiße,		sehr,
[A, R:		no fe]
[ὡς		χιὼν]
[wie		Schnee],
pn ak ne pl		
οἷα		
derartige,		wie
		no ma
		γναφεὺς
ein		Walker
		Textilverarbeiter
prp gn		
ἐπὶ		τῆς
gebiets		des
		der
gn fe		
γῆς		
Erdlands		sie
Erde		
		3 p pr md/ps dp
οὐ		δύναται
nicht		individuell vermag er
		individuell Macht hat er
		individuell Können hat er
		individuell Fähigkeit hat er
		individuell Dynamik hat er
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögend ist er		vermögend wird er
mächtig ist er		mächtig wird er
können*d* ist er		können*d* wird er
fähig ist er		fähig wird er
dynamisch ist er		dynamisch wird er
ℵ, B, C: av		if a1 kt
οὕτως		λευκᾶναι
auf diese Weise		(de facto) weiß zu machen.
also		
solcherart		
so		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („*auf* **diese** *Weise*“ `fehlt`):
„**Seine** [d] **Gewänder**
wurden (*de facto*)[a] *individuell* **glitzernde,** *ja* **sehr weiße wie Schnee,**
der*art***tige,** *wie ein* **Textilverarbeiter gebiets der Erde** *sie* **individuell nicht vermag,**
(*de facto*)[a] **weiß** *zu mach***en.**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („*auf* **diese** *Weise*“ `fehlt`):
„**Seine** [d] **Gewänder,** *jedes Einzelteil von ihnen*
wurde (*de facto*)[a] *individuell als Einzelteile* **glitzernde,** *ja* **sehr weiße wie Schnee,**“
der*art***tige,** *wie ein* **Textilverarbeiter gebiets der Erde** *sie* **individuell nicht vermag,**
(*de facto*)[a] **weiß** *zu mach***en.**“

[1]Seine [d] Gewänder,
[1]*jedes*
[1]*Einzelteil*
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]wurde
[1](*de facto*)[a]
[1]individuell
[1]*als*
[1]*Einzelteile*
[1]glitzernde, — Mat 13.43; 2 Kor 4.6; Apk 1.16
[1]*ja*
[1]sehr — Mat 28.3; Mar 16.5; Luk 24.4; 2 Kor 3.18
[1]weiße, — Mat 28.3
[1]derartige,
[1]*wie*
[1]*ein*
[1]Textilverarbeiter
[1]gebiets
[1]der
[1]Erde
[1]*sie*
[1]individuell
[1]nicht
[1]vermag,
[1](*de facto*)[a]
[1]*auf*
[1]diese
[1]*Weise*
[1]weiß — Dan 7.9
[1]*zu*
[1]*mach***en.**

ohne (...) a+pt lesbar

4.)		4.)	
			Und
	καὶ		es
	Und		wurde
		3 p a1 ps ig	ihnen
	ὤφθη		(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) *er*aug*barge*mach**t wurde es**		Elias
	(*jetzt*) *für das* Auge *gewahr*barge*mach*t wurde es		zusammen
	(*Jetzt*) *für das* Auge *wahrnehm*barge*mach*t wurde es		*mit*
		3 p pl dt ma	Moses
	αὐτοῖς		*für*
	ihnen	*der*	*das*
		hebrÜ: no ma	Auge
	Ἠλ-ί-ας		*wahrnehm*barge*mach*t,
	mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]		[1]und
	mein[2]-einer Lehrender[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]		[1]sie
	mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]		[1]waren
	El-i-as,		[1i]*mit*
		prp dt	[1]dem
	σὺν		[1]Jesus
	samt	*dem*	[1]Sprechende.
	zusammen *mit*		
	✖: hebrÜ: dt ma	[A, B, (C,) R: aS]	
	|Μωϋσῆ|	[Μωϋσεῖ]	
	Enttauchte		
	Moses,		
		3 p pl ipe	[1]aL,
	καὶ	ἦσαν	Codex Alexandrinus,
	und	waren sie	Codex Vaticanus,
	✖: pt pr no ma pl	[A, C, R: pt pr no ma pl]	Codex Ephraemi
	|λαλοῦντες|	[συλ-λαλοῦντες]	und
	|Sprechende|	[*sich* zusammen-*Be*sprechende]	Textus Receptus
		[*sich* gemeinsam-*Be*sprechende]	schreiben:
	[B: aS]	*prp dt*	„und
	[συν-λαλοῦντες]		sie
		infolge von	waren
		[i]*mit*	*sich*
		hebrÜ: dt ma	gemeinsam
	τῷ	Ἰη-σοῦ	[i]*mit*
	dem	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	dem
		Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung	Jesus
		werden*mach*enden-Rettrufer	*Be*sprechende.“
		Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	
		<JHWHs>-Rettrufer	
		Je-sus.	
		Jöho-schua	

Mat 17.10
Mar 9.11

Röm 3.21
Luk 9.30

ohne (...) [a+pt] lesbar

5.)		5.)
καὶ		
Und	*als*	
		pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς		
(*jetzt*) *zur* Ab*gabe-eines* Urteil*s Veranlaß*tworden(seiend)er		
(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung Veranlaß*tworden(seiend)er		
		no ma
ὁ	Πέτρος	
der	Felsige	
	Petrus,	
3 p pr		
λέγει		
wortet er	*zu*	
die Wort*e gebrauch*t er		
sagt er		
		hebrÜ: dt ma
τῷ	Ἰη-σοῦ	
dem	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	
	werden*mach*enden-Rettrufer	
	Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,	
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,	
	<JHWHs>-Rettrufer	
	Je-sus	
	Jöho-schua	
:		
vo		hebrÜ: vo ma
	Ῥαββ-ί	
O	Viel*fäh*iger-mein	
	Meister-mein	
	Mehrer-mein	
	Rabb-i,	
aj no ne		3 p pr
καλόν	ἐστιν	
ruf*hab*end	ist es	
verhüll*tmach*end		
ideal		
vortrefflich		
prp ak		1 p pl ak
	ἡμᾶς	
hinein in	uns,	
[h]*für*		
		if pr
ὧδε	εἶναι	
das-aber	*zu* sein.	
hier		

Und
der
Petrus,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
zur
Ab*gabe*
eines
Urteil*s*
*veranlaß*t
worden
war,
sagt
zu
dem
Jesus*:*
O
Rabbi,
es
ist
ideal
[h]*für*
uns
hier
zu
sein.

ohne (...) a+pt lesbar

	1 p pl a1 kj ig	
καὶ	ποιήσωμεν	
Und	(*jetzt*) tätig*end wirk*en *soll*ten wir	
	(*jetzt*) **machen** *soll*ten wir	
✖	[B, C: nu ak ma pl]	
|γ|	[τρεῖς]	
|3|	[dreie]	
ak ma pl	[A, R: nu ak ma pl]	
σκηνὰς	[τρεῖς]	
Beschattene	[dreie]	
Zelte		
Hütten		
:		
3 p dt	nu ak ma	
σοὶ	μίαν	
Dir	eines	
	eines	
	eine,	
καὶ		
und	*dem*	
hebrÜ: dt ma	nu ak ma	
Μωϋσεῖ	μίαν	
Enttauchten	eines	
Moses	eines	
	eine	
καὶ		
und	*dem*	
	hebrÜ: dt ma	
Ηλ-ίας		
mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]		
mein[2]-einer Lehrender[1] *ist der* Werden*mach*ende[3]		
mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]		
El-i-as		
	nu ak ma	
	μίαν	
	eines	
	eines	
	eine.	

[1]Und
[1]wir
[1]*soll*ten
[1](*jetzt*)[a]
[1]3
[1]Hütten
[1]machen:
Dir
eine,
und
dem
Moses — 5 Mos 34.5
eine
und
dem
Elias — 2 Kön 2.11
eine.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
wir
*soll*ten
(*jetzt*)[a]
drei
Hütten
machen:“

6.) 6.)

οὐ	γὰρ
Nicht	denn
	3 p plpe
ᾔδει	
gewahrt hatte er	
wahrgenommen hatte er,	
✱, B, C: *prp ak*	pn ak ne
	τί
|*hinein in*|	was
|[h]*in Richtung auf*|	
	✱: 3 p a1 ps ig
|ἀπ-εκρίθη|	
|(*jetzt*) von *daher-zu dieser Be*urteil*ung veranlaß*t worden *war* er|	
|(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung veranlaß*t worden *war* er|	
	[B, C: 3 p a1 kj ps ig]
[ἀπο-κριθῇ]	
[(*jetzt*) von *daher-zu dieser Be*urteil*ung veranlaß*t werden *soll*te er]	
[(*jetzt*) *zur Be*antwort*ung veranlaß*t werden *soll*te er]	
	[A, R: 3 p a1 kj ig]
[λαλήσῃ]	
[(*jetzt*) sprechen *soll*te er],	
✱, B, C: aj no ma pl	
|ἔκ-φοβοι	γὰρ
|auß*erordentlich*-Fürchtende	denn
3 p pl a2 md dp ig	[A, R: 3 p pl ipe
ἐγένοντο|	[ἦσαν
(*jetzt*) *individuel*l wurden sie|	[waren sie
|(*jetzt*) sich entwickelten sie *als*|	
	aj no ma pl]
γὰρ	ἔκ-φοβοι]
denn	auß*erordentlich*-Fürchtende].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„was
er (*jetzt*)[a] sprechen *soll*te,
denn sie waren auß*erordentlich* Fürchtende.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„[h]*in Richtung auf* was
er (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] von *daher zu dieser Be*urteil*ung veranlaß*t werden *soll*te,
denn sie wurden (*jetzt*)[a] *individuel*l auß*erordentlich* Fürchtende.“

Denn	
er	
hatte	
nicht	
wahrgenommen,	
[1][h]*in*	
[1]*Richtung*	
[1]*auf*	
[1]was	
[1]er	
[1](*jetzt*)[a]	
[1](*in der Folge*)[pt]	
[1]von	
[1]*zu*	
[1]*dieser*	
[1]*Be*urteil*ung*	(Mat 26.43) Mar 14.40 (Luk 22.45)
[1]*veranlaß*t	
[1]worden	
[1]*war*,	
[1]denn	
[1]sie	
[1]wurden	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*individuel*l	
[1]auß*erordentlich*	
[1]Fürchtende.	

7.)			7.)	
	3 p a2 md dp ig			Und
καὶ	ἐγένετο			
Und	(*jetzt*) *individuell* wurde sie		*eine*	
	(*jetzt*) sich entwickelte sie			*es*
no fe			pt pr no ma	
νεφέλη			ἐπι-σκιάζουσα	
*Um*nachtung	*eine*		*all*gebiets-*über*schattende	entwickelte
Wolke,			beschattende,	
prp dt	3 p pl dt ma			sich
	αὐτοῖς	καὶ		
auf	ihnen,	und		
ℵ, B, C: 3 p a2 md dp ig		[A, R: 3 p a2 dp ig]		(*jetzt*)[a]
|ἐγένετο|		[ἦλθεν]		
|(*jetzt*) *individuell* wurde sie|		[(*jetzt*) kam sie]		*eine*
|(*jetzt*) *individuell* geschah sie|				
[A, B, C, R:	no fe]	prp gn		2 Mos 13.21
	[φωνὴ]	ἐκ		beschattende
[*eine*	Stimme]	aus		2 Mos 24.16 2 Mos 40.34 Apg 1.9
	gn fe	ℵ:		
τῆς	νεφέλης			Wolke
der	*Um*nachtung	|*eine*		
	Wolke,			*auf*
no fe	[A, R:	pt pr no fe]		
φωνὴ		[λέγουσα]		
Stimme	[*eine*	Wortende]		ihnen,
		[*die* Wort*e* Gebrauch*ende*]		
		[Sagende]		
				[1]und
	:			[1]*es*
pna no ma		3 p pr		
οὗτός		ἐστιν		
Dieser		ist er		[1]geschah
no ma		1 p gn		
ὁ	υἱός	μου		
der	Sohn,	meiner*seits*		[1](*jetzt*)[a]
		mein,		
		aj no ma		
ὁ		ἀγαπητός		[1]*individuell*
der		*zur richtigen Weg*führ*ung* Be*fähig*te,		
		Führ*ungs*be*rechtig*te		
		zur Führ*ung* Be*rechtig*te		[1]aus
		Geliebte		
[ℵ[1]: prp dt		pna dt ma		
[ἐν		ᾧ		[1]der
[in		welchem		
		1 p a1 kp		[1]Wolke
	εὐ-δόκησα]			Mat 17.5
	(*de facto*) wohl-meine ich]			
	[(*de facto*) *in Bezug auf das* Wohl-*eine Grundsatz*mein*ung besitz*e ich.]			[1]*eine*
	[(*de facto*) *eine* wohl*wollende Überzeugung-als Grundsatz*meinung *besitz*e ich]			
ℵ, ℵ[1], B, C: 2 p pl pr i!		prp gn		[1]Stimme: Joh 12.28
|ἀκούετε				
Höret ihr		*gebiets*		
3 p gn ma		[A, R: *prp gn*		[1]Dieser Ps 2.7
αὐτοῦ|				Mat 3.17
seiner|		[*gebiets*		Mar 1.11
|*ihn*|				[1]ist Luk 3.22
3 p gn ma		2 p pl pr i!]		Mat 17.5
αὐτοῦ		ἀκούετε]		Jes 42.1
seiner		höret ihr]		[1]mein [d] Sohn,
[*ihn*]				
				[1]der
	!			[1]*zur*
				[1]*richtigen*
				[1]*Weg*führ*ung*
				[1]Be*fähig*te.
				5 Mos 18.15 Apg 3.22
				[1]Höret
				[1]*ihn*!

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt (`auch Wortreihenfolge`):
„**Und** *es* **entwickelte sich** (*jetzt*)[a] *eine* **beschattende Wolke** *auf* **ihnen,**
und geschah (*jetzt*)[a] *individuell eine* **Stimme aus der Wolke**:
Dieser ist mein [d] **Sohn, der** *zur richtigen Weg*führ*ung* Be*fähig*te,
in welchem ich (*de facto*)[a] *in Bezug auf das* **Wohl** *eine Grundsatz*mein*ung besitz*e.
Höret *ihn*!“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`auch Wortreihenfolge`):
„**Und** *es* **entwickelte sich** (*jetzt*)[a] *eine* **beschattende Wolke** *auf* **ihnen,**
und *es* **kam** *eine* **Stimme** (*jetzt*)[a] **aus der Wolke,** *eine, die* (*wie folgt*)[pt] **sagte**:
Dieser ist mein [d] **Sohn, der** *zur richtigen Weg*führ*ung* Be*fähig*te. *Ihn* **höret!**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben (`Wortreihenfolge`):
„**Und** *es* **entwickelte sich** (*jetzt*)[a] *eine* **beschattende Wolke** *auf* **ihnen,**
und geschah (*jetzt*)[a] *individuell eine* **Stimme aus der Wolke**:
Dieser ist mein [d] **Sohn, der** *zur richtigen Weg*führ*ung* Be*fähig*te.
Höret *ihn*!“

8.)		8.)
		av
καὶ	ἐξ-ά-πινα	
Und	un[2]-aus[1]-trinkbar[3]	
	unfaßbar,	
als		
		pt a1 no ma pl md ig
περι-βλεψάμενοι		
(*jetzt*) i*ndividuel*l *rings*umher-Geblickthabende,		
		pna ak ma
οὐκ-έτι	οὐ-δ-ένα	
nicht-noch	nicht-aber-einen	
nicht-mehr		
		3 p pl a2 kt
εἶδον		
(*de facto*) gewahrten sie		
(*de facto*) wahrnahmen sie		
[B: prp gn		3 p pl gn ma]
[μεθ’	ἑ-αυτῶν]	
[mit	ihrer-selber]	
	[ih*nen*-selber],	
א, B:		
|εἰ	μὴ|	
|wenn	nich*t*|	
|als	nur|	
[A, C, R]		
[ἀλλὰ]	τὸν	
[*etwas* anderes *ist bestimmt*]	den	
[sondern]		
hebrÜ: ak ma		av
Ἰη-σοῦν	μόνον	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung	allein	
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung	einzig	
werden*mach*enden-Rettrufer		
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus,		
Jöho-schua		
א, A, C, R: prp gn		3 p pl gn ma
|μεθ’	ἑ-αυτῶν|	
|mit	ihrer-selber|	
	|ih*nen*-selber|.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**nahmen sie (*de facto*)[a] nicht, *ja* nicht einen mehr wahr,**
sondern den Jesus allein mit ih*nen* selber.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreiben:
„**nahmen sie (*de facto*)[a] nicht, *ja* nicht einen mehr mit ih*nen* selber wahr,**
als nur den Jesus allein.“

Und	
unfaßbar,	
nachdem	
sie	
(*jetzt*)[a]	
i*ndividuel*l	
(*allmählich*)[pt]	
*rings*umher	
geblickt	
ha*tt*en,	
[1]nahmen	
[1]sie	
[1](*de facto*)[a]	
[1]nicht,	
[1]*ja*	
[1]nicht	
[1]einen	
[1]mehr	
[1]wahr,	
[1]als	
[1]nur	
[1]den	
[1]Jesus	
[1]allein	Heb 12.2
[1]mit	
[1]ih*nen*	
[1]selber.	

9.)		9.)
		ℵ, B, C
|καὶ|	
|Und|	
prp gn		
durchweg	des	
während		
pt pr gn ma pl		[A, R]
κατα-βαινόντων	[δὲ]	
Herab-Steigenden	[aber]	
3 p pl gn ma		ℵ, A, C, R: prp gn
αὐτῶν	|ἀπὸ|	
ihrerseits	|von|	
ihres,		
[B: prp gn]		
[ἐκ]	τοῦ	
[aus]	dem	
ℵ, A, C, R: gn ne		[B: gn ne]
|ὄρους|	[ὄρους]	
|als erhöht Sichtbaren|	[als erhöht Sichtbaren]	
|Berg|	[Berggebiet]	
		3 p a1 md ig
δι-εστείλατο		
(jetzt) individuell durchdringlich-vorstellte er		
(jetzt) individuell als durchgehend zu Beachtendes-vor Augen stellte er		
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
-	ihnen,	
es		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber** *während* **ihres** (*fortlaufenden*)[pt] **Herabsteigens von dem Berg**
stellte er *es* **ihnen** (*jetzt*)[a] *individuell als* **durch***gehend zu Beachtendes vor Augen*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreiben
„**Und** *während* **ihres** (*fortlaufenden*)[pt] **Herabsteigens aus dem Berg***gebiet*
stellte er *es* **ihnen** (*jetzt*)[a] *individuell als* **durch***gehend zu Beachtendes vor Augen*,“

[1]**Und**
[1]*während*
[1]**ihres**
[1](*fortlaufenden*)[pt]
[1]**Herabsteigens**
[1]**von**
[1]**dem**
[1]**Berg**
[1]**stellte**
[1]**er**
[1]*es*
[1]**ihnen**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]*als*
[1]**durch***gehend*
[1]*zu*
[1]*Beachtendes*
[1]*vor*
[1]*Augen*,

ἵνα
auf daß

pn dt ma | pn ak ne pl
μη-δ-ενὶ | ἃ
nicht-aber-einem, | welche
A, R = 2

3 p pl a2 ig
εἶδον
Dinge | (jetzt) gewahrt hatten sie
(jetzt) wahrgenommen hatten sie
A, R = 3

3 p pl a1 kj md dp ig
δι-ηγήσωνται
(jetzt) individuell durchweg-das Ziel vor Augen führen sollten sie
(jetzt) individuell durchweg-das Zwischenziel vor Augen führen sollten sie
(jetzt) individuell durchweg-den Weg der Zielzuführung beachten sollten sie
(jetzt) individuell durch die Geschehnisse hindurch-leiten sollten sie
(jetzt) individuell durchgehend-die Geschehnisse herleiten sollten sie
(jetzt) individuell durchweg-die Geschehnisse einstufen sollten sie
(jetzt) individuell durchgehend-die Geschehnisse einstufen sollten sie
(jetzt) individuell berichten sollten sie,
(jetzt) individuell vergegenwärtigen sollten sie
(jetzt) individuell erzählen sollten sie
A, R = 1

[א1, A, B, C, R]
[εἰ | μὴ]
[wenn | nicht
[als | nur]

ὅτ-αν
dann,] | wann-gleichsam
wenn-der Fall eintritt, daß

no ma
ὁ | υἱὸς
der | Sohn

gn ma
τοῦ | ἀν-θρ-ώπου
des | Hinauf-Gewandt-Eraugenden
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Mannes-Auges
Antlitzes[2]-des Mannes[1]
Angesichts[2]-des Mannes[1]
Menschen

prp gn
ἐκ
aus | den

aj gn ma pl | 3 p a1 kj kt
νεκρῶν | ἀνα-στῇ
Erstorbenen | (de facto) hinauf-erstehen könnte / würde er
Gestorbenen | (de facto) auf-erstehen könnte / würde er.

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„auf daß sie nicht aber einem,
welche Dinge sie (jetzt)[a] wahrgenommen hatten (jetzt)[a]individuell berichten sollten,
als nur dann,
wann gleichsam der Sohn des Menschen (de facto)[a] aus Erstorbenen auferstehen könnte."
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„auf daß sie nicht aber einem (jetzt)[a] individuell berichten sollten,
welche Dinge sie (jetzt)[a] wahrgenommen hatten,
als nur dann,
wann gleichsam der Sohn des Menschen (de facto)[a] aus Erstorbenen auferstehen könnte."

[1]auf
[1]daß
[1]sie
[1]nicht
[1]aber
[1]einem,
[1]welche
[1]Dinge
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1]wahrgenommen
[1]hatten
[1](jetzt)[a]
[1]individuell
[1]berichten
[1]sollten,
[1]wann
[1]gleichsam
[1]der
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen
[1](de facto)[a]
[1]aus
[1]Erstorbenen
[1]auferstehen
[1]könnte.

ohne (...) [a+pt] lesbar

10.)			10.)
καὶ		τὸν	
Und		das	
		das	
		das	
		die	
		den	
		die	
	ak ma		3 p pl a1 ig
λόγον		ἐκράτησαν	
Wort		(*jetzt*) *fest*hielten sie,	
Erwogene			
Erwählte			
Rechnung*slegung*			
Logos			
Log*ik*			
			prp ak
		πρὸς	
als		zu	
	3 p pl ak ma		pt pr no ma pl
ἑ-αυτοὺς		συ-ζητοῦντες	
sie-selber		zusammen-*Unter*suchende	
si*ch*-selber		Streitgespräch *Führ*ende	
		sich Befragende	
		Disputierende	
	:		
	pn ak ne		
τί			
Was		*das*	
			3 p pr
		ἐστιν	
wohl		ist es,	
	ak ne		prp gn
τὸ		ἐκ	
das		aus	
	aj gn ma pl		if a1 kt
νεκρῶν		ἀνα-στῆναι	
Erstorbenen		(*de facto*) hinauf-*zuer*stehen	
Gestorbenen		(*de facto*) auf-*zu*erstehen	
	?		

Und
sie
hielten
(*jetzt*)[a]
das
Wort
fest,
indem
sie
sich
zu
si*ch*
selber
(*fortlaufend*)[pt]
befrag*t*en*:*
Was
das
wohl
ist,
das
aus
Erstorbenen
(*de facto*)[a]
auf*zu*erstehen?

Das fließende ursäch*liche Ersuch*en
Das fließende Erbitten
Das fließende Fordern
das Rede Erbitten
Das Rede Fordern
Die Frage

bezüglich

des

mein Einzüngiger *ist der* Werden*mach*ende
mein einer Lehrender *ist der* Werden*mach*ende
mein Gott *ist* JaH
Elias

11.) 11.)

καὶ
Und

κ, B, C, R: 3 p pl ipe
|ἐπ-ηρ-ώτων|
|*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie|
|*all*gebiets-Fließendes-erbaten sie|
|*all*gebiets-Fließendes-forderten sie|
|*all*gebiets-Rede-erbaten sie|
|*all*gebiets-Rede-forderten sie|
|*be*fragten sie|

[A: 3 p pl a1 ig]
[ἐπ-ηρ-ώτησαν]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbaten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbaten sie]
[(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderten sie]
[(*jetzt*) *be*fragten sie]

3 p ak ma		pr pr no ma pl
αὐτὸν		λέγοντες
ihn	*als*	Wortende
		die Worte *Gebrauch*ende
		Sagende

		3 p pl pr
ὅτι		λέγουσιν
daß	*was*	worten sie
:		*die* Worte *gebrauch*en sie
		sagen sie

κ, L:	hebrÜ: no ma pl	(NÜ)
οἱ	Φαρισαῖοι	
die	Klauespalter	(*Ab*trenner)
	gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
	Pharisäer	(Pharisäer)

grÜ: no ma pl		
	καὶ	οἱ
(Erläuternden)	und	die
(Pharisäer)		

no ma pl		prp ak	
γραμματεῖς	ὅτι		
Schrift*kenn*er	daß	*hinein in*	*den*
Schrift*kund*igen	:	*hfür*	
Schriftge*lehr*ten,			

(κ) hebrÜ: ak ma
Ἠλ-(ε)ί-αν
mein[2]-Einzüngiger[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]
mein[2]-einer Lehrender[1]-*ist der* Werden*mach*ende[3]
mein[2]-Gott[1]-*ist* JaH[3]
El-i-as

3 p pr ips	if a2 kt	av
δεῖ	ἐλθεῖν	πρῶτον
Bind*ung besteh*t es,	(*de facto*) *zu* kommen	vorher
*ver*bind*lich bedeut*et es		*zu*erst
stattfinden muß es		

?

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (die Pharisäer und“ fehlt):
„Und sie *be*fragten ihn, *indem sie* (*wie folgt*)[pt] sag*t*en:
Was sagen die Schriftge*lehr*ten,
daß [h]*für den* Elias Bind*ung besteh*t, (*de facto*)[a] *zu*erst *zu* kommen?“

Die Frage *bezüglich des* Elias — Mat 17.10-13

Und
sie
*be*fragten
ihn,
indem
sie
(*wie folgt*)[pt]
sag*t*en:
[1]*Was* — *Mat 17.10*
[1]sagen
[1]die
[1]Pharisäer
[1]und
[1]die
[1]Schriftge*lehr*ten,
[1]daß
[1h]*für*
[1]*den*
[1]Elias — Mal 3.1+23
[1]Bind*ung*
[1]*besteh*t,
[1]*(de facto)*[a]
[1]*zu*erst — Mat 16.14, Mar 8.28, Luk 9.19
[1]*zu*
[1]kommen? — Luk 1.17

[1]aL,
Codex Alexandrinus
(die Pharisäer und“
fehlt):
schreibt:
„Und
sie
*be*fragten
ihn
(*jetzt*)[a],
indem
sie
(*wie folgt*)[pt]
sag*t*en:
Was
sagen
die
Schriftge*lehr*ten,
daß
[h]*für*
den
Elias
Bind*ung*
*besteh*t,
(*de facto*)[a]
*zu*erst
zu
kommen?“

12.) 12.)

no ma

ὁ δὲ

Der *Angesprochene* **aber**

ℵ, B, C: 3 p a2 kp / ipe

ἔφη|

|(*alles überschauend*) **erklärte er / erklärte er|**
|(*alles überschauend*) *sich* **äußerte er /** *sich* **äußerte er|**
|(*alles überschauend*) **versicherte er / versicherte er|**

[A, R:

[*als*

pt a1 no ma ps ig

[ἀπο-κριθεὶς

(*jetzt*) **von** *der Frage her-zur Be***urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**
[(*jetzt*) *zur* **Antwort** *Veranlaß***tworden(seiend)er]**

3 p a2 kp]

εἶπεν]

(*alles überschauend*) **sagte er** *zu*]

3 p pl dt ma

αὐτοῖς

ihnen

:

Der

hebrÜ: no ma

Ἠλ-ί-ας

mein[2]**-Einzüngiger**[1]*-ist der* **Werden***mach***ende**[3]
mein[2]**-einer Lehrender**[1]*-ist der* **Werden***mach***ende**[3]
mein[2]**-Gott**[1]*-ist* **JaH**[3]
El-i-as

μὲν

das **bleibt** *als*
zwar

pt a2 no ma dp kt

ἐλθὼν

(*de facto*) **Gekommenseiender**

ℵ, A, B, C, R: av [ℵ2: aj no ne]

|πρῶτον| [πρῶτος]
|**vorher**| [**vorherig**]
|*zu***erst**| [**erst**]

ℵ, D: 3 p pr

|ἀπο-κατα-στάνει|

|*des* **Herab**[2]**-Stands**[3]**-ent***hebt*[1] **er|**
|*von oben* **herab**[2]*-aus dem bisherigen* **Stand**[3]**-ent***hebt*[1] **er|**
|*all***bezüglich**[2]*-aus dem bisherigen* **Stand**[3]**-ent***hebt*[1] **er|**
|**weg-***vom bisherigen-in den* **gemäßen-***Zu***stand** *bring***t er|**
|*all***bezüglich**[2]*-aus dem bisherigen* **Stand**[3]**-weg***führ***t**[1] **er|**
|**wiederherstellt er|**

[ℵ2, A: aS] [B: aS]

[ἀπο-καθ-ιστάνει] [ἀπο-κατ-ιστάνει]

[C: 3 p ft]

[ἀπο-κατα-στήσει]

[*des* **Herab**[2]**-Stands**[3]**-ent***heb***en**[1] **wird er]**
[*von oben* **herab**[2]*-aus dem bisherigen* **Stand**[3]**-ent***heb***en**[1] **wird er]**
[*all***bezüglich**[2]*-aus dem bisherigen* **Stand**[3]**-ent***heb***en**[1] **wird er]**
[**weg-***vom bisherigen-in den* **gemäßen-***Zu***stand** *bring***en wird er]**
[*all***bezüglich**[2]*-aus dem bisherigen* **Stand**[3]**-weg***führ***en**[1] **wird er]**
[**wiederherstellen wird er]**

pna ak ne pl

πάντα

alle *Dinge***,**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Der** *Angesprochene* **aber,**
der (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] *zur* **Antwort** *veranlaß***t worden war,**
sagte (*alles überschauend*)[a] *zu* **ihnen***:*
Elias zwar, stellt alle *Dinge* **wieder her,**
wenn er (*de facto*)[a](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **vorher gekommen ist,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Der** *Angesprochene* **aber erklärte ihnen** (*alles überschauend*)[a]*:*
Elias wird zwar alle *Dinge* **wiederherstellen,**
wenn er (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] **vorher gekommen ist,**“

[1]**Der**
[1]*Angesprochene*
[1]**aber**
[1]**erklärte** Mat 17.11
[1]**ihnen**
[1](*alles überschauend*)[a]*:*
[1]**Elias** Mal 3.1+23
[1]**zwar,**
[1]**stellt** Mat 17.11
[1]**alle**
[1]*Dinge*
[1]**wieder** Apg 1.6
[1]**her,**
[1]*wenn*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]**vorher**
[1]**gekommen**
[1]**ist,**

[1]aL,

2. Korrektor Codex Sinaiticus

schreibt:

„**Der**
Angesprochene
aber
erklärte
ihnen
[1](*alles überschauend*)[a]*:*
Elias
zwar,
stellt
alle
Dinge
wieder
her,
wenn
er
(*de facto*)[a]
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
vorherig
gekommen
ist,“

ℵ, ℵ², B, C, R:	av		
|καὶ	πῶς|	[1]und	
|und	wie|	[1]wie	
		[1]hat	
[A: av]		[1]er	
[καθ-ὡς]		[1]es	
[gemäß-wie]		[1]selbst	
[jeweils-wie]		[1]auf	
[so, wie]		[1]den	
3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	[1]Sohn	
γέγραπται		[1]des	
selbst schreiben lassen hat er	geschrieben worden ist es	[1]Menschen	
bei md	prp ak	[1]zu	
	ἐπὶ	[1]schreiben	
es	auf zu	[1]lassen?	1 Mos 3.15 Jes 50.6 Dan 9.26
	ak ma	Doch,	
τὸν	υἱὸν	[af]daß	Mat 16.21 Mar 8.31-33 Luk 9.22
den	Sohn	er	
	gn ma	(de facto)[a]	Mat 17.22+23 Mar 9.30-32 Luk 9.43-45
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	viele	
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Mannes-Auges Antlitzes²-des Mannes¹ Angesichts²-des Mannes¹ Menschen	Dinge	Mat 20.17-19 Mar 10.32-34 Luk 18.31-34
ℵ, ℵ², B, C, R	[A]	leiden	Luk 23.25
|?|	[:]	sollte,	
	ἵνα	und	
Doch,	auf daß [af]daß	er	
	aj ak ne pl	(de facto)[a]	
πολλὰ		als	
viele	Dinge	nichtswürdig	Jes 53.3 Ps 22.7
	3 p a2 kj kt	angesehen	
πάθῃ	καὶ	werden	
(de facto) leiden sollte / würde er,	und	würde.	
	ℵ, ℵ²: 3 p a1 kj ps kt		
|ἐξ-ου-θ-ενωθῇ|			
(de facto) ausschließend zu-nicht-aber-einem gemacht werden würde Isollte er (de facto) benichtigt werden würde Isollte er (de facto) als nichtswürdig angesehen werden würde Isollte er.			
[A, C, R: aS]	[B: aS]		
[ἐξ-ου-δ-ενωθῇ]	[ἐξ-ου-δ-ενηθῇ]		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**so,** wie er es selbst hat auf den Sohn des Menschen zu schreiben lassen hat:“

13.)		13.)
		1 p pr
ἀλλὰ	λέγω	
Etwas **anderes** *war bestimmt*	**worte ich**	
Jedoch,	*die* **Wort***e gebrauch***e ich**	
	sage ich	
		2 p pl dt
	ὑμῖν	
zu	**euch**	
ℵ	[ℵ², A, B, C, R]	
	[ὅτι]	
|:|	[daß]	
	[:]	
καὶ		
auch	*der*	
		hebrÜ: no ma
Ἠλ-ί-ας		
mein²-Einzüngiger¹-*ist der* **Werden***mach***ende³**		
mein²-einer Lehrender¹-*ist der* **Werden***mach***ende³**		
mein²-Gott¹-*ist* **JaH³**		
El-i-as		
		3 p pe dp
ἐλήλυθεν		
gekommen ist er,		
		3 p pl a1 kt
καὶ	ἐποίησαν	
und	**(***de facto***) taten sie**	
	(*de facto***) machten sie**	
ℵ, A, B, C, R: *prp dt*	[ℵ²: prp dt]	
	[ἐν]	
|*in*|	[in]	
|*[1]mit*|	[[1]mit]	
3 p dt ma		pn ak ne pl
αὐτῷ	ὅσ-α	
ihm,	**welche-diese**	
	so viele, wie	
		3 p pl ipe
	ἤθελον	
Dinge	**wollten sie,**	
		3 p pe md/ps
καθ-ὡς	γέγραπται	
gemäß-wie	**s***elbs***t schreiben** *lass***en hat er**	
jeweils-wie		
so, wie		
3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)		bei md
geschrieben worden ist es	*es*	
prp ak		3 p ak ma
ἐπ’	αὐτόν	
auf *zu*	**ihn.**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Jedoch,**
ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch:**
Auch Elias ist gekommen, und sie taten (*de facto***)[a] [1]mit ihm, so viele** *Dinge***, wie sie wollten,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Jedoch,**
ich *gebrauch***e** *die* **Wort***e zu* **euch:**
Auch Elias ist gekommen, und sie taten (*de facto***)[a]** *[1]mit* **ihm, so viele** *Dinge***, wie sie wollten,**“

[1]Jedoch,	
[1]ich	
[1]*gebrauch***e**	
[1]*die*	
[1]**Wort***e*	
[1]*zu*	
[1]**euch***:*	
[1]**Auch**	
[1]**Elias**	Jes 40.3 Luk 1.17
[1]**ist**	
[1]**gekommen,**	Mat 11.14 Mar 6.28 Luk 9.9
[1]**und**	vgl. Mat 17.13: „Jo*h*annes, der Täufer“
[1]**sie**	
[1]**taten**	
[1]**(***de facto***)[a]**	
[1]*[1]mit*	
[1]**ihm,**	
[1]**so**	
[1]**viele**	
[1]*Dinge***,**	1 Kön 19.2+10
[1]**wie**	
[1]**sie**	
[1]**wollten,**	
so,	
wie	
er	
es	
auf	
ihn	
zu	
s*elbs***t**	
schreiben	
*lass***en**	
hat.	

Wärmeab*leit*ung
Genesen*mach*ung eines fall*süchtig*seienden Sohnes
Heilbehandlung
Therapierung

14.) 14.)

καὶ
Und *als*

ℵ, ℵ², B: pt a1 no ma pl dp ig [A, C, R: pt a2 no ma dp ig]
|ἐλθόντες| [ἐλθὼν]
|(*jetzt*) Gekommenseiende| [(*jetzt*) Gekommenseiender]

prp ak ℵ, ℵ², B
πρὸς τοὺς
zu den |*anderen*|

ak ma pl ℵ, ℵ², B: 3 p pl a2 ig
μαθητὰς |εἶδον|
Lernenden, |(*jetzt*) gewahrten sie|
Jüngern |(*jetzt*) wahrnahmen sie|

[A, C, R: 3 p a2 ig]
[εἶδεν]
[(*jetzt*) gewahrte er] *eine*
[(*jetzt*) wahrnahm er]

ak ma aj ak ma prp ak
ὄχλον πολὺν περὶ
Belästigende *eine* vielzählige, um *herum*
Menge
*Volks*menge,

3 p pl ak ma ak ma pl
αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς
sie und Schrift*kenn*er *als*
Schrift*kund*ige
Schrift*ge*lehrte

pt pr ak ma pl ℵ, ℵ², B, C: prp ak
συ-ζητοῦντας πρὸς
zusammen-*Unter*suchende zu *hin*
Streitgespräch *Führ*ende
sich Befragende
Disputierende

ℵ: 3 p pl ak ma [ℵ², B, C: 3 p pl ak ma]
|ἑ-αυτούς| [αὐτούς]
|sie-selber| [sie]
|si*ch*-selber| [si*ch*]

[A, R: *prp dt* 3 p pl dt ma]
[αὐτοῖς]
[*infolge von* [ihnen].
[*mit*]

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**Und** *als sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zu den** *anderen* **Lernenden gekommen waren,**
nahmen sie (*jetzt*)[a] **um sie** *herum eine* **viel***zähl***ige** *Volks***menge und Schriftge***lehrt***e wahr,**
als **zu** *sich hin* **Streitgespräche** *Führ***ende.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zu den Lernenden gekommen war,**
nahm er (*jetzt*)[a] **um sie** *herum eine* **viel***zähl***ige** *Volks***menge und Schriftge***lehrt***e wahr,**
als [1]*mit* **ihnen Streitgespräche** *Führ***ende.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **zu den Lernenden gekommen war,**
nahm er (*jetzt*)[a] **um sie** *herum eine* **viel***zähl***ige** *Volks***menge und Schriftge***lehrt***e wahr,**“
als **zu** *sich hin* **Streitgespräche** *Führ***ende.**“

Mat 17.14-21
Luk 9.37-43

Genesen*mach*ung
eines
fall*süchtig*seienden
Sohnes

[1]Und
[1]*als*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]zu
[1]den
[1]*anderen*
[1]Lernenden
[1]gekommen
[1]waren,
[1]nahmen
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]um
[1]sie
[1]*herum*
[1]*eine*
[1]viel*zähl*ige
[1]*Volks*menge
[1]und
[1]Schriftge*lehrt*e
[1]wahr,
[1]*als*
[1]zu
[1]si*ch*
[1]selber
[1]*hin*
[1]Streitgespräche
[1]*Führ*ende.

15.) 15.)

ℵ, B, C: av

καὶ	|εὐ-θὺς|
Und	|wohl-sitzig|
	|gerad*lin*ig|
	|sogleich|

[A, R: av] aj no ma

[εὐ-θέως]	πᾶς
[*für das* Wohl-*ge*setzt]	all
[gerade*wegs*]	
[sofort]	

no ma

ὁ	ὄχλος
die	Belästigende
	Menge
	*Volks*menge,

ℵ, B, C: pt a2 no ma pl ig

	|ἰδόντες|
als	|(*jetzt*) Gewahrthabende|
	|(*jetzt*) Wahrgenommenhabende|

[A, R: pt a2 no ma ig] 3 p ak ma

[ἰδὼν]	αὐτὸν
[(*jetzt*) Gewahrthabende]	ihn,
[(*jetzt*) Wahrgenommenhabende]	

ℵ, B, C: 3 p pl a1 ig

|ἐξ-εθαμβήθησαν|
|(*jetzt*) au*ß*erordentlich-erschauernge*macht* wurden sie|

[A, R: 3 p a1 ig]

[ἐξ-εθαμβήθη]
[(*jetzt*) auß*erordentlich*-erschauernge*macht* wurde sie],

καὶ	
und	*als*

ℵ, B, C, R: pt pr no ma pl

|προσ-τρέχοντες|
|Herzu-Laufende|

[A: pt pr no ma pl] 3 p pl ipe md/ps dp

[προ-τρέχοντες]	ἠ-σπάζοντο
[Voran-Laufende]	*individuel*l *nicht*-*weg*zerrten sie
	*individuel*l grüßten sie
	*individuel*l begrüßten sie

3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang) 3 p ak ma

	αὐτόν
zum nicht-*Weg*zerren *veranlaß*t wurden sie	ihn.
zum Grüßen *veranlaß*t wurden sie	
zum Begrüßen *veranlaß*t wurden sie	

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („wahrgenommen“ `im Singular`):
„Und sofort, *nachdem* all die *Volks*menge ihn (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] wahrgenommen hatte,
wurde sie (*jetzt*)[a] auß*erordentlich*erschauernge*macht*,
und *als* Voranlaufende grüßten sie ihn *individuel*l.“

[1]aL, Textus Receptus schreibt („wahrgenommen“ `im Singular`):
„Und sofort, *nachdem* all die *Volks*menge ihn (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] wahrgenommen hatte,
wurde sie (*jetzt*)[a] auß*erordentlich*erschauernge*macht*,
und *als* Herzulaufende grüßten sie ihn *individuel*l.“

[1]Und
[1]sogleich,
[1]all
[1]die
[1]*Volks*menge,
[1]*als*
[1]*sie*
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]wahrgenommen
[1]ha*tt*en,
[1]wurden
[1]sie
[1](*jetzt*)[a]
[1]auß*erordentlich*
[1]erschauernge*macht*,
[1]und
[1]*als*
[1]Herzulaufende
[1]grüßten
[1]sie
[1]ihn
[1]*individuel*l.

16.)		16.)
	καὶ	
	Und	
	3 p a1 ig	
	ἐπ-ηρ-ώτησεν	
	(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er	
	(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er	
	(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er	
	(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er	
	(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er	
	(*jetzt*) *be*fragte er	
κ, κ¹, B, C: 3 p pl ak ma		[A, R:
|αὐτούς|		[τοὺς
|sie|		[die
ak ma pl]		
γραμματεῖς]		
Schrift*kenn*er]		:
[Schrift*kundi*gen]		
[Schriftge*lehrt*en]		
pn ak ne		2 p pl pr
τί		συ-ζητεῖτε
Was		zusammen-*unter*sucht ihr
		Streitgespräche *führ*t ihr
		euch befragt ihr
		disputiert ihr
prp ak		κ, A: 3 p pl ak ma
πρὸς		|ἑ-αυτούς|
zu *hin*		|sie-selber|
		|e*uch*-selber|
[κ¹, B, (C,) R: 3 p pl ak ma]		
[αὐτούς]		
[sie]		?
[*ihnen*]		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Und er** *be***fragte die Schriftge***lehrt***en** (*jetzt*)[a]*:*
Was *führ***t ihr Streitgespräche zu e***uch* **selber** *hin***?**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und er** *be***fragte die Schriftge***lehrt***en** (*jetzt*)[a]*:*
Was *führ***t ihr Streitgespräche zu i***hn***en selber** *hin***?**“

[1]**Und**
[1]**er**
[1]*be***fragte**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]*:*
[1]**Was**
[1]*führ***t**
[1]**ihr**
[1]**Streitgespräche**
[1]**zu**
[1]**e***uch*
[1]**selber**
[1]*hin***?**

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„**Und**
er
*be***fragte**
sie
(*jetzt*)[a]*:*
Was
*führ***t**
ihr
Streitgespräche
zu
i*hn***en**
*hin***?**“

17.) 17.)

[A, C, R]

καὶ
Und [ein]

א, B: 3 p a1 ps ig

|ἀπ-εκρίθη|
|(jetzt) von der Frage her-zur Beurteilung veranlaßt worden war er
|(jetzt) zur Antwort veranlaßt worden war er

א, B: prp dt 3 p dt ma

αὐτῷ|
infolge von ihm|
aufgrund von|

[A, C, R: pt a1 no ma ps ig]

[ἀπο-κριθεὶς]
(jetzt) von der Frage her-zur Beurteilung Veranlaßtworden(seiend)er]
[(jetzt) zur Antwort Veranlaßtworden(seiend)er]

nu no ma prp gn gn ma

εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
einer aus der Belästigenden
Menge
Volksmenge

[A, C, R: 3 p a2 ig]

[εἶπεν]
[(jetzt) sagte er] :

vo vo ma

διδάσ-καλε
Du, rufhabender[2]-Geber[1]
verhülltmachender[2]-Geber[1]
idealer[2]-Geber[1]
vortrefflicher[2]-Geber[1]
Lehrer,

3 p a1 ig ak ma

ἤνεγκα τὸν υἱόν
(jetzt) brachte ich den Sohn,
(jetzt) trug ich

1 p gn prp ak 2 p ak

μου πρὸς σέ
meinerseits zu dich
meinen, dir,

pt pr ak ma

ἔχοντα
als einen Habenden

ak ne aj ak ne

πνεῦμα ἄ-λαλον
einen Geist, einen sprach[2]-losen[1].
eine Atmung eine

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und einer, der (jetzt)[a] (in der Folge)[pt] zur Antwort veranlaßt worden war,
einer aus der Volksmenge, sagte (jetzt)[a]:“

[1]Und
[1]einer
[1]aus
[1]der
[1]Volksmenge
[1]war
[1]infolge
[1]von
[1]ihm
[1](jetzt)[a]
[1]zur
[1]Antwort
[1]veranlaßt
[1]worden:
Du,
Lehrer,
ich
brachte
(jetzt)[a]
meinen [d] Sohn
als
einen
sprachlosen
Geist
habenden
zu
dir.

18.) 18.)

[ℵ², A, B, C: cj]

καὶ	ὅ-που	[ἐὰν]
Und	der*weil*-wo	[so]
	wo	

[R: pk] 3 p ak ma

[ἂν]	αὐτὸν
[gleichsam]	ihn
[*in diesem* Fall]	

3 p a1 kj kt

κατα-λάβῃ

(*de facto*) *von oben* herab-{*in Besitz*} nehmen *soll*te er
(*de facto*) *all*bezüglich-{*in Besitz*} nehmen *soll*te er
(*de facto*) *in jeder* Bezieh*ung*-{*in Besitz*} nehmen *soll*te er
(*de facto*) *von oben* herab-ergreifen *soll*te er
(*de facto*) *all*bezüglich-ergreifen *soll*te er

3 p pr ℵ, ℵ²

ῥήσσει

niederstößt er |*ihn*|

[A, B, C, R: 3 p ak ma]

[αὐτόν]	καὶ
[ihn],	und

3 p pr

ἀφ-ρίζει	καὶ
ent*sprechendes*-fließen *läß*t er	und
schäumt er,	

3 p pr *prp ak*

τρίζει		τοὺς
zirpt er	*auf*	den
knarrt er		

ak ma pl [A, R: 3 p gn ma]

ὀ-δόντας	[αὐτοῦ]
den-Beißern	[seiner*seits*]
Zähnen,	[seinen,]

καὶ	
und	*dann*

3 p pr md/ps 3 p pr md/ps (Vorgang)

ξηραίνεται	
sich vertrocknen *ließ* er	vertrocknenge*macht* wird er,
sich *zum* Vertrocknen*bring*en *ließ* er	*zum* Vertrocknen ge*bracht* wird er

ℵ, B, C: 1 p a1 ig

καὶ	|εἶπα|
und	(*jetzt*) ge*sagt* *habe* ich

[A, R: 1 p a2 ig]

[εἶπον]		τοῖς
	es	den

dt ma pl 2 p gn

μαθηταῖς	σου	ἵνα
Lernenden,	deiner*seits*	auf daß
Jüngern	deinen,	

3 p ak ne 3 p pl a1 kj ig

αὐτὸ	ἐκ-βάλωσιν
es	(*jetzt*) aus-treiben *soll*ten sie
*ih*n	(*jetzt*) heraus-werfen *soll*ten sie

καὶ	οὐκ
und	nicht

3 p pl a1 kt

	ἴσχυσαν
dazu	(*de facto*) *sich als* stark {*genug*} *erwies*en sie.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„Und wo er so ihn (*de facto*)[a] *all*bezüglich {*in Besitz*} nehmen *soll*te, stößt er *ihn* nieder, und er schäumt, und er knarrt *auf* den Zähnen,“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Und wo er so ihn (*de facto*)[a] *all*bezüglich {*in Besitz*} nehmen *soll*te, stößt er ihn nieder, und er schäumt, und er knarrt *auf* seinen [d] Zähnen,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„Und wo er so ihn (*de facto*)[a] *all*bezüglich {*in Besitz*} nehmen *soll*te, stößt er ihn nieder, und er schäumt, und er knarrt *auf* den Zähnen,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und wo gleichsam er ihn (*de facto*)[a] *all*bezüglich {*in Besitz*} nehmen *soll*te, stößt er ihn nieder, und er schäumt, und er knarrt *auf* seinen [d] Zähnen,“

[1]Und
[1]wo
[1]er
[1]ihn
[1](*de facto*)[a]
[1]*all*bezüglich
[1]{*in*
[1]*Besitz*}
[1]nehmen
[1]*soll*te,
[1]stößt
[1]er
[1]*ihn*
[1]nieder,
[1]und
[1]er
[1]schäumt,
[1]und
[1]er
[1]knarrt
[1]*auf*
[1]den
[1]Zähnen,
und
dann
wird
er
zum
Vertrocknen
ge*bracht*,
und
ich
habe
es
deinen [d] Lernenden
gesagt,
auf
daß
sie
*ih*n
(*jetzt*)[a]
austreiben
*soll*ten,
und
sie
*erwies*en
sich
(*de facto*)[a]
nicht
dazu
als
stark
{*genug*}.

2 Kön 4.31

ohne (...) a+pt lesbar

19.)			19.)
	no ma		
	ὁ		
	Der	*Angesprochene*	
	δὲ		
	aber,	*als*	
			pt a1 no ma ps ig
	ἀπο-κριθεὶς		
	(*jetzt*) *zur* Ab*gabe-eines* Urteil*s Veranlaß*tworden(seiend)er		
	(*jetzt*) *zur* Be**antwort***ung Veranlaß***t**worden(seiend)er		
	prp dt		3 p pl dt ma
		αὐτοῖς	
	infolge von	ihnen	
	aufgrund von		
	3 p pr		
	λέγει		
	wortet er	*:*	
	die Wort*e gebrauch*t er		
	sagt er		
	ij		vo fe
	ὦ	γενεὰ	
	O	Werde*linie*	
		Geschlecht,	
		Generation	
	ij		aj vo fe
		ἄ-πιστος	
	o	Un-Treue / s	
		Treu²-lose / s¹	
		k*eine-*Treu*ebeziehung Hab*ende / s	
		*nich*t-Treue / s	
		Miß-trauische / s	
		Un-Gläubige / s	
		Un-Zuverlässige / s	
		!	
	ἕως	πότε	
	Bis	wann	
	prp ak		2 p pl ak
	πρὸς	ὑμᾶς	
	zu *hingewandt*	euch	
	1 p ft md (dp)		
	ἔσομαι		
	*individuel*l sein werde ich	?	
	ἕως	πότε	
	Bis	wann	
			1 p ft md
	ἀν-ἔξομαι		
	*individuel*l *bis zum* Hinauf-*Geduld* haben werde ich		
	mich a*u*f-drücken *lass*en werde ich		
	*individuel*l ertragen werde ich		
	2 p pl gn		
	ὑμῶν		
	eurer*seits*	?	
	eu*ch*		
	2 p pl pr i!		3 p ak ma
	φέρετέ	αὐτὸν	
	Bringet ihr	ihn	
	Traget ihr		
	prp ak		ⲙ: 1 p ak
	πρὸς	|ἐμέ|	
	zu	mich	
		mi*r*	
	[A, B, C, R: aS]		
	[με]		
		!	

Der
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
infolge
von
ihnen
zur
Ab*gabe*
eines
Urteil*s*
*veranlaß*t
worden
war,
*gebrauch*t
die
Wort*e:*
O
treuloses
Geschlecht!
Bis
wann
werde
ich
*individuel*l
zu
euch
hingewandt
sein?
Bis
wann
werde
ich
eu*ch*
*individuel*l
ertragen?
Bringet
ihn
zu
mi*r*!

Mat 13.58
Mar 6.6
4 Mos 14.11

5 Mos 32.5+20
Ps 78.8
Php 2.15
Apg 2.40

Apg 10.38

ohne (...) a+pt lesbar

20.)		20.)	
		καὶ	Und
		Und	sie
	3 p pl a1 ig		brachten
	ἤνεγκαν	πρὸς	ihn
	(*jetzt*) brachten sie	zu	(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) trugen sie		zu
	3 p ak ma		ih*m*.
	αὐτόν	καὶ	Und
	ihn	Und	*als*
	ih*m*.		*er*
		pt a2 no ma ig	ihn
		ἰδὼν	(*jetzt*)[a]
	als	(*jetzt*) Gewahrthabender	(*allmählich*)[pt]
		(*jetzt*) Wahrgenommenhabender	wahrgenommen
	3 p ak ma	[A, R: av]	hat*te*,
	αὐτὸν	[εὐ-θέως]	[1]*zog*
	ihn,	[*für das* Wohl-*ge*setzt]	[1]der
		[gerade*wegs*]	[1]Geist
		[sofort]	[1]ihn
		no ne	[1](*jetzt*)[a]
	τὸ	πνεῦμα	[1]sogleich
	der	Geist	[1]krampfhaft
	die	Atmung	[1]zusammen,
	ϰ, B, C: av	3 p a1 ig	und
	|εὐ-θὺς	συν-εσπάραξεν|	*nachdem*
	|wohl-sitzig	(*jetzt*) zusammen-krampfte er|	*er*
	|gerad*lin*ig	(*jetzt*) krampfhaft[2]-zusammen*zog*[1] er|	(*jetzt*)[a]
	|sogleich|		(*allmählich*)[pt]
	[A, R: 3 p a1 ig]	3 p ak ma	gebiets
	[εσπάραξεν]	αὐτόν	der
	[(*jetzt*) *ver*krampfte er]	ihn	Erde
			*nieder*gefallen
	καὶ		war,
	und	*als*	wälzte
	pt a2 no ma ig	prp gn	er
	πεσὼν	ἐπὶ	sich,
	(*jetzt*) *Nieder*gefallenseiender	gebiets	*als*
	(*jetzt*) Gestürztseiender		*ein*
		gn fe	Schäumender.
	τῆς	γῆς	
	des	Erdlands	
	der	Erde,	
	3 p ipe md/ps	3 p ipe md/ps (Vorgang)	
	ἐκυλίετο		
	sich wälzte er	*zum* Wälzen *veranlaß*t wurde er	
		pt pr no ma	
		ἀφ-ρίζων	
	als	ent*sprechendes*-Fließen *Las*sender	
		Schäumender.	

Mat 8.16
Mar 1.34
Luk 4.41

Mar 1.26
(Luk 4.35)

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*ver*krampfte der Geist ihn (*jetzt*)[a] sofort,“

21.) 21.)

καὶ
Und

3 p a1 ig
ἐπ-ηρ-ώτησεν
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*te er
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbat er
(*jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderte er
(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbat er
(*jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderte er
(*jetzt*) *be*fragte er

ak ma
τὸν
den

πατέρα
Vater,

3 p gn ma
αὐτοῦ
seiner*seits*
seinen

:

pn no ma
πόσος
Was für *eine Menge*
Wieviel

no ma
χρόνος
Zeit

3 p pr
ἐστὶν
ist es

her,

ℵ, A, R: av
|ὡς|
|wie|

[ℵ², C: prp gn
[ἐξ
[aus

pn gn ma]
οὗ]
welcher]

[B: cj]
[ἕως]
[bis]

pn no ne
τοῦτο
dies

3 p pe dp
γέγονεν
geworden ist es
geschehen ist es
sich entwickelt hat es

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm

?

no ma
ὁ
Der

Angesprochene

δὲ
aber

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt*) sagte er

:

prp gn
ἐκ
Aus *her*

av
παιδιό-θεν
Zeit, *die zum* Verletzen-*ge*setzt *ist*
Zeit, *die zum* Spielen-*ge*setzt *ist*
Zeit, *die zum* Erzüchtigen-*ge*setzt *ist*
Zeit, *die zum* Erziehen-*ge*setzt *ist*
Zeit, *die als* Knäblein-*ge*setzt *ist*
Zeit, die zum Ausbilden-*ge*setzt *ist*
Knäblein*szeit*.

Und
er*
*be*fragte
(*jetzt*)[a]
seinen [d] Vater:
Wieviel
Zeit
ist
es
her,
[1]wie
[1]ihm
[1]dies
[1]geschehen
[1]ist?
Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]:
Aus
Knäbleinszeit
her.

*e:
Jesus

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„aus
welcher
ihm
dies
geschehen
ist?“

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„bis
ihm
dies
geschehen
ist?“

22.) 22.)

av

καὶ	πολλ-άκις	καὶ
Und	viel-mals	auch
		sowohl

א, B, C: prp ak	[A, R]	ak ne
εἰς	[τὸ]	πῦρ
hinein	[das]	Feuer
hin		
A, R = 2		A, R = 3

3 p ak ma	3 p a2 kt	
αὐτὸν	ἔβαλεν	καὶ
ihn	(*de facto*) warf er	auch
	(*de facto*) trieb er	*als* auch
A, R = 1		

prp ak	א, B, C	[A, R]
εἰς		
hinein	|*die*|	[*die*]
hin		

ak ne pl	
ὕδατα	ἵνα
Wasser	auf daß
Gewässer,	

3 p a1 kj kt

ἀπ-ο-λέσῃ

(*de facto*) sich gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *lass*en *könn*te er
(*de facto*) verloren*gehen*[vn] *lass*en *könn*te er
(*de facto*) zugrunde gehen *lass*en *könn*te er

3 p ak ma	
αὐτόν	ἀλλ’
ihn.	*Etwas* anderes *war bestimmt*
	Jedoch,

א, B, C, R:	pn ak ne
|εἴ	τι|
|wenn	irgend|
	|[1]etwas|

א, B, C: 2 p pr md/ps dp	2 p pr md/ps dp (Zustand)
|δύνῃ|	
|*individuel*l vermagst du	vermögen*d* bist du
|*individuel*l Macht *has*t du	*er*mächtigt bist du
|*individuel*l Können *has*t du	können*d* bist du
|*individuel*l Fähig*keit has*t du	fähig bist du
|*individuel*l Dynam*ik has*t du	dynam*isch* bist du

2 p pr md/ps dp (Vorgang)	[A: av]
	[ἔτι]
vermögen*d* wirst du|	[noch]
*er*mächtigt wirst du	
können*d* wirst du|	
fähig wirst du|	
dynam*isch* wirst du|	

[A, R: aS]	
[δύνασαι]	
	|*es*|

2 p a1 i! ig

βοή-θησον

(*jetzt*) *dich auf* laut*es Ruf*en *hin herbeieilend in Bewegung*-setze du
(*jetzt*) Hilfe-setze du
(*jetzt*) hilf du

1 p pl dt	
ἡμῖν	
uns	*als*

pt a1 no ma ps ig	prp ak
σπλαγχνισθεὶς	ἐπὶ
(*jetzt*) innerlich Be*weg*tseiender	*im Blick* auf

1 p pl ak
ἡμᾶς
uns !

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„Und vielmals warf er ihn (*de facto*)[a] sowohl [h]in das Feuer *als* auch [h]in *die* Gewässer,
auf daß er ihn (*de facto*)[a] zugrunde gehen *lass*en *könn*te.
Jedoch, noch vermagst du *es* i*ndividuel*l, hilf uns (*jetzt*)[a]!,“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„Und vielmals warf er ihn (*de facto*)[a] sowohl [h]in das Feuer *als* auch [h]in *die* Gewässer,
auf daß er ihn (*de facto*)[a] zugrunde gehen *lass*en *könn*te.
Jedoch, wenn du *es* irgend i*ndividuel*l vermagst, hilf uns (*jetzt*)[a]!,“

[1]Und
[1]vielmals
[1]warf
[1]er
[1]ihn
[1](*de facto*)[a]
[1]sowohl
[1h]in
[1]Feuer
[1]*als*
[1]auch
[1h]in
[1]Gewässer,
[1]auf
[1]daß
[1]er
[1]ihn
[1](*de facto*)[a]
[1]zugrunde
[1]gehen
[1]*lass*en
[1]*könn*te.
[1]Jedoch,
[1]wenn
[1]du
[1]*es*
[1]irgend
[1]i*ndividuel*l
[1]vermagst,
[1]hilf
[1]uns
[1](*jetzt*)[a]!,
als
(*jetzt*)[a]
im
Blick
auf
uns
innerlich
Be*weg*tseiender!

ohne (...) a+pt lesbar

23.) 23.)

ὁ	δὲ
Der	aber
herbÜ: no ma	3 p a2 kp
Ἰη-σοῦς	εἶπεν
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	(*alles überschauend*) sagte er
Je-sus	
Jöho-schua	
	3 p dt ma
	αὐτῷ
zu	ihm
|:|	
prp ak	ak ne
	τὸ
In Bezug auf	das
|:|	
	ℵ, B, C: 2 p pr md/ps dp
εἴ	|δύνῃ|
Wenn	individuell vermagst du
	individuell Macht *has*t du individuell Können *has*t du individuell Fähig*keit has*t du individuell Dynam*ik has*t du
2 p pr md/ps dp (Zustand)	2 p pr md/ps dp (Vorgang)
vermögen*d* bist du *er*mächtigt bist du können*d* bist du fähig bist du dynam*isch* bist du	vermögen*d* wirst du *er*mächtigt wirst du können*d* wirst du fähig wirst du dynam*isch* wirst du
	[ℵ², A, R: aS]
[δύνασαι]	
:	
[A, R:	if a1 kt]
	[πιστεῦσαι]
[*Bedeutet verbindlich es*	(*de facto*) *in* Treu*everbindung zu steh*en]
[*Stattfinden muß es*	(*de facto*) *zur* Treu*everbindung zu komm*en.]
	[(*de facto*) *Zu*trauen *zu hab*en]
	[(*de facto*) *zu ver*trauen]
	[(*de facto*) *zum* Glauben *zu komm*en]
	[(*de facto*) *zu* glauben]
	aj no ne pl
πάντα	
Alle	
aj no ne pl	
δυνατὰ	
Vermögen*smächt*e	*sind sie*
Macht*füll*en Gekonnten *Be*fähigungen Dyna*mikfüll*en	*zur Verfügung stehen sie*
	pt pr dt ma
τῷ	πιστεύοντι
dem	*in* Treu*everbindung Steh*enden *zur* Treu*everbindung Komm*enden. *Zu*trauen *Hab*enden *Ver*trauenden *zum* Glauben *Komm*enden Glaubenden

[1]Aber
[1]der
[1]Jesus
[1]sagte
[1](*alles überschauend*)[a]
[1]*zu*
[1]ihm*:*
[1]*In*
[1]*Bezug*
[1]*auf*
[1]das*:*
[1]Wenn
[1]du
[1]*es*
[1]*individuell*
[1]vermagst*:*
[1]Alle
[1]Vermögen*smächt*e
[1]*stehen*
[1]dem
zur
[1]Treu*everbindung*
[1]*Komm*enden
[1]*zur*
[1]*Verfügung*.

Luk 17.6

Joh 11.40

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Aber
der
Jesus
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihm*:*
In
Bezug
auf
das*:*
Wenn
du
es
individuell
vermagst*:*
Es
bedeutet
verbindlich,
(*de facto*)[a]
zur
Treu*everbindung*
zu
*komm*en.
Alle
Vermögen*smächt*e
stehen
dem
zur
Treu*everbindung*
*Komm*enden
zur
Verfügung.

24.) 24.)

ℵ, A, (A²), C, R	[ℵ², B, C, C³: av]
καὶ	[εὐ-θὺς]
Und	[wohl-sitzig
	[gerad*lin*ig]
	[sogleich]

[A, (A²), R: av]	
[εὐ-θέως]	
[*für das* **Wohl**-*ge***setzt**]	*als*
[**gerade***wegs*]	
[sofort]	

pt pr no ma		
	κράξας	ὁ
ein	Schreiender	der

no ma		gn ne
πατὴρ	τοῦ	παιδίου
Vater	des	*klein*en *zu* Verletzenden
		Spielenden
		Erzüchtigt*werd*enden
		zu Erzüchtigenden
		Erzogen*werd*enden
		zu Erziehenden
		Knäbleins
		Aus*zu*bildenden

[A², C³, R: prp gn	gn ne pl]	3 p ipe
[μετὰ	δακρύων]	ἔλεγεν
[mit	Tränen]	wortete er
		die **Wort***e gebraucht***e er**
		sagte er

:

1 p pr
πιστεύω
In **Treue***verbindung steh***e ich**
Zur **Treue***verbindung komm***e ich,**
*Zu***trauen** *hab***e ich**
*Ver***traue ich**
Zum **Glauben** *komm***e ich**
Glaube ich

[R: *vo*	vo ma]
	[κύριε]
[*O*	Geltender]
	[Herr,]

2 p pr i!
βοή-θει
dich auf **laut***es Ruf***en** *hin herbeieilend in Bewegung*-**setze du**
Hilfe-setze du
hilf du

prp gn	2 p gn	*prp gn*
	μου	
voraus	**meiner,**	*trotz*
angesichts		

dt fe		
τῇ		ἀ-πιστίᾳ
der	*vorherigen*	Un-Treue
der	*ersten*	Treu[2]-losigkeit[1]
dem		Miß-Trauen
dem		Un-Glauben
der		Un-Zuverlässigkeit

!

[1]aL, 2. Korrektor Codex Alexandrinus schreibt:
„**Und sogleich** *als ein* **Schreiender sagte der Vater des Knäbleins mit Tränen***:*
Ich *komm***e** *zur* **Treue***verbindung***!**“
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„**Und sogleich** *als ein* **Schreiender sagte der Vater des Knäbleins,**
Ich *komm***e** *zur* **Treue***verbindung***!**“
[1]aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi schreibt:
„**Und sofort** *als ein* **Schreiender sagte der Vater des Knäbleins mit Tränen***:*
Ich *komm***e** *zur* **Treue***verbindung***!**“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„**Und sogleich** *als ein* **Schreiender sagte der Vater des Knäbleins mit Tränen***:*
O **Herr, Ich** *komm***e** *zur* **Treue***verbindung***!**“

[1]Und
[1]*als*
[1]*ein*
[1]Schreiender
[1]sagte
[1]der
[1]Vater
[1]des
[1]Knäbleins*:*
[1]Ich
[1]*komm*e
[1]*zur*
[1]Treu*everbindung*! — Mat 9.28, Eph 2.8
Hilf
angesichts
meiner,
trotz
der
vorherigen
Treulosigkeit! — Luk 17.5, Heb 12.2

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**Sogleich**
als
ein
Schreiender
sagte
der
Vater
des
Knäbleins*:*
Ich
*komm***e**
zur
Treue*verbindung***!**“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**Und**
sofort
als
ein
Schreiender
sagte
der
Vater
des
Knäbleins*:*
Ich
*komm***e**
zur
Treue*verbindung***!**“

ohne (...) a+pt lesbar

25.)		25.)
	pt a2 no ma ig	
	ἰδὼν	
Als	(*jetzt*) Gewahrthabender	
	(*jetzt*) Wahrgenommenhabender	
δὲ	ὁ	
aber	der	
hebrÜ: no ma		
Ἰη-σοῦς	ὅτι	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	daß	
Je-sus,		
Jöho-schua		
3 p pr		ℵ, ℵ², A
ἐπι-συν-τρέχει	|ὁ|	
*all*gebiets-zusammen-läuft sie	|die|	
*dar*auf*hin*-zusammen-läuft sie		
[B, C, R]		no ma
	ὄχλος	
[*die*]	Belästigende Menge	
	*Volks*menge,	
		3 p a1 ig
ἐπ-ετίμησεν		
(*jetzt*) *dar*auf*hin*-*be*wertete er (*jetzt*) auf-*den besonderen* Wert *aufmerksam mach*te er (*jetzt*) *ein* Wert*urteil*[2]-*dar*auf[1] *abgab* er (*jetzt*) *eine* Verwarn*ung aussprach* er		
	dt ne	
τῷ	πνεύματι	τῷ
den / dem	Geist,	den / dem
die / der	Atmung,	die / der
		aj dt ne
ἀ-καθ-άρτῳ		
nicht-*all*bezüglich-*des Schmutzes* enthobenen		
un-reinen,		
		pt pr no ma
	λέγων	
als	Wortender	
	die Wort*e Gebrauch*ender	
	Sagender	
		3 p dt ma
	αὐτῷ	
zu	ihm	
:		

Als	
aber	
der	
Jesus	
(*jetzt*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
wahrgenommen	
hat*te*,	
[1]daß	
[1]die	
[1]*Volks*menge	
[1]*dar*auf*hin*	
[1]zusammenläuft,	
sprach	
er	
dem	
Geist,	Mat 8.16 Mar 1.34 Luk 4.41
dem	
unreinen,	
(*jetzt*)[a]	
eine	
Verwarn*ung*	
aus,	
indem	
er	
zu	
ihm	
(*wie folgt*)[pt]	
die	
Wort*e*	Mar 1.25 Luk 4.35
ge*brauch*te:	

[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Textus Receptus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„daß *die Volks*menge *dar*auf*hin* zusammenläuft,“

	vo	
Du,		
	ℵ, ℵ², B, C: no ne	
	|τὸ	
als	|der	
	|die	
	aj no ne	
ἄ-λαλον	καὶ	
sprach²-lose¹	und	
	aj no ne	ak ne
κωφὸν	πνεῦμα|	
taube	Geist,|	
stumme	Atmung|	
|taubstumme|		
	[A, R: no ne	ak ne
[τὸ	πνεῦμα	
[der	Geist,	
[die]		
	aj no ne	
τὸ	ἄ-λαλον	
der	sprach²-lose¹,	
[die]		
	aj no ne	
καὶ	κωφὸν	
und	taube	
	[stumme]	
	[taubstumme]	
	[ℵ², A, B, C, R: 1 p no]	[A, R: 2 p dt]
[ἐγὼ]	[σοι]	
[ich,]	[dir]	
	1 p pr	ℵ, B, C: 2 p dt
ἐπι-τάσσω	|σοι|	
allgebiets-anordne ich	|dir|	
daraufhin-anordne ich		
verordne ich		
	:	
		2 p a2 i! dp ig
	ἔξ-ελθε	
	(*Jetzt*) heraus-komme du	
	prp gn	3 p gn ma
ἐξ	αὐτοῦ	
aus	seiner	
	ihm	
	!,	
καὶ	μη-κέτι	
und	nicht-noch	
	nicht-mehr	
		2 p a2 kj dp ig
	εἰσ-έλθῃς	
	(*jetzt*) hinein-kommen *soll*test du	
	prp ak	3 p ak ma
εἰς	αὐτόν	
hinein	ihn.	
ʰin		

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„*Du*, *als* der Geist, der sprachlose und taubstumme, ich, dir ordne ich *all*gebiets *an:*“

[1]*Du*,
[1]*als*
[1]der
[1]sprachlose
[1]und
[1]taubstumme
[1]Geist,
[1]ich
[1]ordne
[1]dir
[1]*all*gebiets
[1]*an:*
Komme
(*jetzt*)[a]
aus
i*hm*
heraus!,
und
du
*soll*test
(*jetzt*)[a]
nich*t*
mehr
[h]in
ihn
hineinkommen.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Vaticanus
und
Codex Ephraemi
schreiben:
„*Du*,
als
der
sprachlose
und
taubstumme
Geist,
ich,
ja
ich,
ordne
dir
*all*gebiets
an:“

Mar 7.37

Mar 5.9
Luk 8.29

Apg 10.38

26.) 26.)

ℵ, B, C: pt a1 no ma ig

καὶ	|κράξας|
Und	|(*jetzt*) schreiend|

[A, R: pt a1 no ne ig]

	[κράξαν]
[*als*	(*jetzt*) Schreiender]

aj no ne pl

καὶ	πολλὰ
und	viele *Mal*e

[A, R: pt a1 no ma ig

|σπαράξας|	
|(*jetzt*) verkrampfend|	[*als*

pt a1 no ne ig] ℵ, A, R: 3 p ak ma

[σπαράξαν]	αὐτὸν
[(*jetzt*) *Ver*krampfender]	ihn

3 p a2 dp kt

ἐξ-ῆλθεν	καὶ
(*de facto*) heraus-kam er	und

3 p a2 md dp ig

ἐγένετο	ὡσ-εὶ
(*jetzt*) *individuel*l wurde er	wie-wenn
(*jetzt*) sich entwickelte er	wie-etwa

aj no ma

	νεκρός
ein	Erstorbener
	Gestorbener

prp ak

ὥσ-τε	
als-außerdem	*hinein in*
so daß	*hfür*

ℵ, A, B aj ak ma pl

|τοὺς	πολλοὺς|
|die	vielen|

[C, R: aj ak ma pl]

[πολλοὺς]	
[viele]	*bestimmt war es*,

if pr

λέγειν	ὅτι
zu worten	daß
die Wort*e zu gebrauch*en	:
zu sagen	

3 p a2 kt

ἀπ-έθανεν
(*de facto*) weg-*er*totet *ist* er
(*de facto*) weg-*zu* Tod*e* ge*komm*en *ist* er.

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben („ihn“ fehlt):
„Und (*jetzt*)[a] schreiend und (*jetzt*)[a] viele *Mal*e *ver*krampfend,
kam er (*de facto*)[a] heraus,
und er wurde (*jetzt*)[a] *individuel*l etwa wie *ein* Erstorbener,
so daß *es* [h]*für* die vielen *bestimmt war zu* sagen:“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Und *als* (*jetzt*)[a] Schreiender und *als* ihn (*jetzt*)[a] viele *Mal*e *Ver*krampfender,
kam er (*de facto*)[a] heraus,
und er wurde (*jetzt*)[a] *individuel*l etwa wie *ein* Erstorbener,
so daß *es* [h]*für* die vielen *bestimmt war zu* sagen:“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt („ihn“ fehlt):
„Und (*jetzt*)[a] schreiend und (*jetzt*)[a] viele *Mal*e *ver*krampfend,
kam er (*de facto*)[a] heraus,
und er wurde (*jetzt*)[a] *individuel*l etwa wie *ein* Erstorbener,
so daß *es* [h]*für* viele *bestimmt war zu* sagen:“

[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Und *als* (*jetzt*)[a] Schreiender und *als* ihn (*jetzt*)[a] viele *Mal*e *Ver*krampfender,
kam er (*de facto*)[a] heraus,
und er wurde (*jetzt*)[a] *individuel*l etwa wie *ein* Erstorbener,
so daß *es* [h]*für* viele *bestimmt war zu* sagen:“

[1]Und
[1](*jetzt*)[a]
[1]schreiend*
[1]und
[1]ihn*
[1](*jetzt*)[a]
[1]viele
[1]*Mal*e
[1]*ver*krampfend*,
[1]kam
[1]er
[1](*de facto*)[a]
[1]heraus,
[1]und
[1]er
[1]wurde
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuel*l
[1]etwa
[1]wie
[1]*ein*
[1]Erstorbener,
[1]so
[1]daß
[1]*es*
[1][h]*für*
[1]die
[1]vielen
[1]*bestimmt*
[1]*war*
[1]*zu*
[1]sagen:
Er
ist
(*de facto*)[a]
weg
zu
Tod*e*
ge*komm*en.

*e durch den Mund des Knäblein, deshalb vmtl. maskulin

e: vmtl. den Mensch, daher maskulin

Mat 8.16
Mar 1.34
Luk 4.41

Mar 1.26
Luk 4.35

27.)		27.)	
			[1]Aber
ὁ	δὲ		[1]der
Der	aber		[1]Jesus,
		hebrÜ: no ma	[1]*nachdem*
Ἰη-σοῦς			[1]*er*
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer			[1](*jetzt*)[a]
Je-sus			[1](*allmählich*)[pt]
Jöho-schua			[1]*ir etwas*
		pt a1 no ma ig	[1]*gebiets*
	κρατήσας		
als	(*jetzt*) Gehaltenhabender		[1]seiner [d] Hand
[A, R: 3 p ak ma]		א, B, C	[1]gehalten
[αὐτόν]			[1]hat*te*,
[ihn]	|*irgend*|		richtete
	|*ir etwas*|		ihn
prp gn			(*jetzt*)[a]
	τῆς		auf,
gebiets	der		und
gn fe		א, B, C: 3 p gn ma	er
χειρὸς	|αὐτοῦ|		stand
Hand,	|seiner,|		(*de facto*)[a]
3 p a1 ig		3 p ak ma	a*u*f.
ἤγειρεν	αὐτόν		
(*jetzt*) erweckte er (*jetzt*) wach*mach*te er	ihn,		
(*jetzt*) aufrichtete er			
		3 p a2 kt	
καὶ	ἀν-έστη		
und	(*de facto*) hinauf-stand er		
	(*de facto*) a*u*f-stand er.		

Mat 8.15
Mar 1.31
(Luk 4.39)

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber der Jesus,** *nachdem er* **ihn** (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *gebiets* **der Hand gehalten hat***te*,“

28.) 28.)

ℵ, B, C: *prp gn*

καὶ
Und

|*voraus*
|*angesichts*|
|*ausgrund*|
|*durchweg*|
|*während*|

pt a2 gn ma dp ig

|εἰσ-ελθόντος
des (*jetzt*) Hinein-Gekommenseienden

3 p gn ma [A, R: *prp ak*

αὐτοῦ|
seiner*seits*| [*nach* *dem*
|seines|

pt a2 ak ma dp ig *prp ak*

[εἰσ-ελθόντα
(*jetzt*) Hinein-Gekommenseienden *hinein in*
[*h für*]

3 p ak ma] prp ak

αὐτὸν] εἰς
ihn *bestimmten*] hinein in
h in

ℵ, B, C, R [A] ak ma

[τὸν] οἶκον
|*eine*| [die] Wohn*stätte*,
Wohnung

no ma pl 3 p gn ma

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
die Lernenden seiner*seits*
Jünger seine,

ℵ, B, C: prp ak [B: aS] aj ak ma

|κατ'| [καθ'] ἰδίαν
bezüglich eigenem
für sich *allein*
A, R = 3

3 p pl ipe 3 p ak ma

ἐπ-ηρ-ώτων αὐτόν
*all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie ihn
*all*gebiets-Fließendes-erbaten sie
*all*gebiets-Fließendes-forderten sie
*all*gebiets-Rede-erbaten sie
*all*gebiets-Rede-forderten sie
*be*fragten sie
A, R = 1 A, R = 2

[A]

|ὅτι|
|daß| [:]
|:|

[A: prp ak pn ak ne]

[διὰ τί]
[Wegen was]
[halb Wes]

1 p pl no

ἡμεῖς οὐκ
Wir, nicht

3 p pl a1 ps (dp) ig (Zustand) 3 p pl a1 ps (dp) ig (Vorgang)

ἠδυνήθησαν
(*jetzt*) vermögen*d* waren wir (*jetzt*) vermögen*d* wurden wir
(*jetzt*) können*d* waren wir (*jetzt*) können*d* wurden wir
(*jetzt*) mächt*ig* waren wir (*jetzt*) mächt*ig* wurden wir
(*jetzt*) fähig waren wir (*jetzt*) fähig wurden wir
(*jetzt*) dynam*isch* waren wir (*jetzt*) dynam*isch* wurden wir

if a2 ig 3 p no ne

ἐκ-βαλεῖν αὐτό
(*jetzt*) aus-*zu*treiben es
(*jetzt*) heraus-*zu*werfen *ihn*

?

[1]Und
[1]*angesichts*
[1]seines
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1][h]in
[1]*eine*
[1]Wohn*stätte*
[1]Hineingekommenseins,
[1]*be*fragten (Mat 19.7) Mar 10.10
[1]ihn
[1]seine [d] Lernenden
[1]für
[1]sich
[1]*allein*:
[1]Waren Mat 17.19
[1]wir,
[1]*ja*
[1]wir,
[1](*jetzt*)[a]
[1]nicht
[1]fähig,
[1]*ihn*
[1](*jetzt*)[a]
[1]aus*zu*treiben? Mat 10.1 Mar 3.15

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *nach dem h für* **ihn** *bestimmten* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] h**in** **die** **Wohn***stätte* **Hineingekommensein**,
*be***fragten ihn für sich** *allein* **seine** [d] **Lernenden**:
Weshalb waren wir, *ja* **wir,** (*jetzt*)[a] **nicht fähig,** i*hn* (*jetzt*)[a] **aus***zu***treiben?**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *nach dem h für* **ihn** *bestimmten* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] h**in** *eine* **Wohn***stätte* **Hineingekommensein**,
*be***fragten ihn für sich** *allein* **seine** [d] **Lernenden:**
Weshalb **waren wir,** *ja* **wir,** (*jetzt*)[a] **nicht fähig,** i*hn* (*jetzt*)[a] **aus***zu***treiben?**“

ohne (...) [a+pt] lesbar

29.)		29.)
		3 p a2 kp
καὶ	εἶπεν	
Und	(*alles überschauend*) sagte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	ihnen	
	:	
pna no ne		
τοῦτο	τὸ	
Diese,	die	
no ne		prp dt
γένος	ἐν	
dieser Folge der Werdelinie	in	
Erzeugungslinie	infolge von	
Geschlechterfolge,	[i]mittels	
Abstammung		
Art		
Generationsfolge		
pn dt ne		3 p pr md/ps dp
οὐ-δ-ενὶ	δύναται	
nicht-aber-einem	individuell vermag sie	
	individuell Macht hat sie	
	individuell Können hat sie	
	individuell Fähigkeit hat sie	
	individuell Dynamik hat sie	
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
vermögend ist sie	vermögend wird sie	
mächtig ist sie	mächtig wird sie	
können*d* ist sie	können*d* wird sie	
fähig ist sie	fähig wird sie	
dynamisch ist sie	dynamisch wird sie	
if a2 dp kt		
ἐξ-ελθεῖν	εἰ	
(*de facto*) heraus-*zu*kommen	wenn	
	als	
		prp dt
μὴ	ἐν	
nicht	in	
nur	infolge von	
	[i]mittels	
		dt fe
προσ-ευ-χῇ		
zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *Woll*en / -s		
zum *Herrn* hin-*einen* Wunsch *Äußern* / -s		
Gebet / -s		
[κ², A, C, R:		prp dt
[καὶ		
[und	*in*	
	[*infolge von*]	
	[[i]*mittels*]	
		dt fe]
	νη-στείᾳ]	
dem	nicht-Essen]	
	[Fasten.]	

Und
er
sagte
(*alles überschauend*)[a]
zu
ihnen*:*
Die
diese
Geschlecht*erfolge*
vermag
i*ndividuel*l
in*folge*
von
nicht
aber
einem
(*de facto*)[a]
heraus*zu*kommen,
[1]als
[1]nur
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]*einem*
[1]Gebet.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„als
nur
in*folge*
von
einem
Gebet
und
dem
Fasten.“

Zweite	Leidensankündigung
30.)	30.)
ℵ, B, C	[A, R]
|κά-κεῖ-θεν|	[καὶ
|Und-dort-*ge*setzt|	[Und
|Und-dort-sitzig|	
|Und-*von* dort|	
ἐκεῖ-θεν]	
dort-*ge*setzt]	*als*
[dort-sitzig]	
[*von* dort]	
pt a2 no ma pl dp ig	
ἐξ-ελθόντες	
(*jetzt*) Heraus-Gekommenseiende	
ℵ, A, B, C: 3 p pl ipe md/ps	
παρ-εποροῦντο	
|*individuel*l *vor*bei-gingen sie	
3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	
*zum Vor*bei-Gehen *veranlaß*t wurden sie|	
[B, D: 3 p pl ipe md/ps	
[ἐποροῦντο]	
[*individuel*l gingen sie	
3 p pl ipe md/ps (Vorgang)]	
zum Gehen *veranlaß*t wurden sie]	
prp gn	
διὰ	
durch	
hebrÜ: gn fe	
τῆς	Γαλιλαίας
den	Bezirk
das	Galiläa,
καὶ	οὐκ
und	nicht
3 p ipe	
ἤθελεν	ἵνα
wollte er,	auf daß
	af daß
pno no ma	
	τις
es	irgend
	jemand
ℵ, B, C: 3 p a1 kj kt	[A, R: aS]
|γνοῖ|	[γνῷ]
(*de facto*) wissen *soll*te / *würd*e / *könn*te er	

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Bezae** schreiben („*vor*bei“ `fehlt`):
„**wurden sie** *zum* **Gehen durch die** *Landschaft* **Galiläa** *veranlaß*t,“

Zweite	Leidensankündigung	
Und	als	Mat 16.21 Mar 8.31-33 Luk 9.22
als		Mat 17.22+23 Luk 9.44+45
sie		Mat 20.17-19 Mar 10.32-34 Luk 18.31-34
von		
dort		
(*jetzt*)a		
(*allmählich*)pt		
herausgekommen		
waren,		
[1]wurden		
[1]sie		
[1]*zum*		
[1]Gehen		
[1]*vor*bei		
[1]durch		
[1]die		
[1]*Landschaft*		
[1]Galiläa		Joh 7.1
[1]*veranlaß*t,		
und		
er		
wollte		
nicht,		
af daß		
es		
(*de facto*)a		
jemand		
wissen		
*soll*te.		

31.) 31.)

3 p ipe			ak ma pl
ἐδίδασκεν	γὰρ	τοὺς	μαθητὰς
Lehrte er	denn	die	Lernenden,
Belehrte er			Jünger
3 p gn ma			3 p ipe
αὐτοῦ	καὶ		ἔλεγεν
seinerseits	und		wortete er
seine,			die Worte gebrauchte er
			sagte er
א, A, C, R:		3 p pl dt ma	
	αὐτοῖς		ὅτι
zu	ihnen		daß
			:
			no ma
ὁ	γὰρ		υἱὸς
Der	denn		Sohn
			gn ma
τοῦ		ἀν-θρ-ώπου	
des		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
		empor-ragend-Augenden	
		Hinauf-Gedrehten	
		Mannes-Auges	
		Antlitzes[2]-*des* Mannes[1]	
		Angesichts[2]-*des* Mannes[1]	
		Menschen	
3 p pr md/ps			3 p pr md/ps (Vorgang)
παρα-δίδοται			
sich daneben-geben läßt er		daneben-gegeben wird er	
sich unmittelbar-dahingeben läßt er		unmittelbar-dahingegeben wird er	
sich überliefern läßt er		überliefert wird er	
prp ak			ak fe pl
εἰς			χεῖρας
hinein in		*die*	Hände
[h]in			
			gn ma pl
		ἀν-θρ-ώπων	
der		Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
		empor-ragend-Augenden	
		Hinauf-Gedrehten	
		Mannes-Augen	
		Antlitze[2]-*der* Männer[1]	
		Angesichter[2]-*der* Männer[1]	
		Menschen,	
		Leute	
			3 p pl ft
καὶ		ἀπο-κτενοῦσιν	
und		weg-schaffen werden sie	
		*hin*weg-umbringen werden sie	
		ent*schlossen*-umbringen werden sie	
		[vn]umbringen werden sie	
3 p ak ma			
αὐτόν	καὶ		
ihn,	und		*als*
			pt a1 no ma ps kt
		ἀπο-κτανθεὶς	
		(*de facto*) Weg-Geschafftworden(seiend)er	
		(*de facto*) *hin*weg-Umgebrachtworden(seiend)er	
		(*de facto*) ent*schlossen*-Umgebrachtworden(seiend)er	
		(*de facto*) [vn]Umgebrachtworden(seiend)er	
א, B, C: prp ak	nu ak ma pl		ak fe pl
|μετὰ	τρεῖς		ἡμέρας|
|nach	dreie		Tagen|
[A, C[3], R: *prp dt*			nu dt ma
	[τῇ		τρίτῃ
[*in*	dem		dritten
			dt fe] 3 p ft md
		ἀνα-στήσεται	ἡμέρᾳ]
		individuell hinauf-erstehen wird er	Tag]
		individuell auf-erstehen wird er.	

[1]aL, Codex Alexandrinus, 3 Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Denn er lehrte seine [d] Lernenden und *gebrauchte die* Worte *zu* ihnen:
Der Sohn des Menschen läßt sich [h]in *die* Hände *der* Menschen überliefern,
und sie werden ihn [vn]umbringen,
und *wenn er* (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] [vn]umgebracht worden ist,
wird er *in* dem dritten Tag individuell auferstehen."

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („*zu* ihnen" fehlt)
„Denn er lehrte seine [d] Lernenden und *gebrauchte die* Worte:
Der Sohn des Menschen läßt sich [h]in *die* Hände *der* Menschen überliefern,
und sie werden ihn [vn]umbringen,
und *wenn er* (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] [vn]umgebracht worden ist,
wird er nach drei Tagen individuell auferstehen."

[1]Denn
[1]er
[1]lehrte
[1]seine [d] Lernenden
[1]und
[1]*gebrauchte*
[1]*die*
[1]Worte
[1]*zu*
[1]ihnen:
[1]Der
[1]Sohn
[1]des
[1]Menschen
[1]läßt
[1]sich
[1h]in
[1]*die*
[1]Hände — 2 Sam 24.14; 1 Chr 21.13
[1]*der*
[1]Menschen — Mat 26.45; Mar 14.41
[1]überliefern, — Mat 26.2
[1]und
[1]sie
[1]werden
[1]ihn
[1vn]umbringen,
[1]und
[1]*wenn*
[1]*er*
[1](*de facto*)[a]
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1vn]umgebracht
[1]worden
[1]ist,
[1]wird
[1]er
[1]nach
[1]drei
[1]Tagen
[1]individuell — Mat 28.6; Mar 16.6; Luk 24.6; (Joh 20.9)
[1]auferstehen.

32.)		32.)
	no ma pl	
οἱ		
Die	*Angesprochenen*	
		3 p pl ipe
δὲ	ἠ-γνόουν	
aber	*sich als* **un-wissen***d erwies***en sie**	
	*nich***t-kannten sie**	
	*nich***t** *er***kannten sie**	
	verkannten sie	
	prp ak	
	τὸ	
in Bezug auf	**das**	
-	**den**	
-	**den**	
-	**die**	
	ak ne	
ῥῆμα	καὶ	
Fließende,	**und**	
*Gedankenzu***fluß,**		
*Wort***fluß,**		
Rede,		
3 p pl ipe md/ps	3 p pl ipe md/ps (Vorgang)	
ἐφοβοῦντο		
i*ndividuel***l fürchteten sie**	**fürchtenge***mach***t wurden sie,**	
sich fürchteten sie	*in* **Furcht** *versetz***t wurden sie**	
	von **Furcht** *erfaß***t wurden sie**	
		3 p ak ma
	αὐτὸν	
	ihn	
		if a1 ig
	ἐπ-ερ-ωτῆσαι	
	(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-ursäch***lich zu ersuch***en**	
	(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-***zu* **erbitten**	
	(*jetzt*) *all***gebiets-Fließendes-***zu* **fordern**	
	(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-***zu* **erbitten**	
	(*jetzt*) *all***gebiets-Rede-***zu* **fordern**	
	(*jetzt*) *zu be***fragen.**	

Die
Angesprochenen
aber
*erwies***en**
sich
in
Bezug
auf
die
diese
Rede
als
unwissen*d***,**
und
sie
fürchteten
i*ndividuel***l,**
ihn
(*jetzt*)[a]
zu
*be***fragen.**

Das
Das
Das
das
Das
Die

fließende ursäch*liche Ersuch*en
fließende Erbitten
fließende Fordern
Rede Erbitten
Rede Fordern
Frage

in Bezug *auf*

den

Größeren

33.) 33.)

καὶ
Und

κ, B: 3 p pl a2 dp ig [A, C, R: 3 p a2 dp ig]

|ἦλθον| [ἦλθεν]
|(*jetzt*) kamen sie| [(*jetzt*) kam er]

prp ak

εἰς
hinein in *das*
[n]in *die*

hebrÜ: ak fe

Καφαρ-ναοὺμ
Überschalen-*durch den* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Beschirmte-*des* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Dorf-*des* Tröstlichen
Dorf-Nachums
Kapher-naum

(NÜ)

(Κα-φαρ-ναοὺμ)
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-im* Trost / -*in der* Umstimmung)
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-in* Nachum)
(Ka-pher-naum).

Die
Frage
in
Bezug
auf
den
Größeren

[1]Und
[1]sie
[1]kamen
[1](*jetzt*)[a]
[1]hinein
[1]in
[1]Kaphernaum.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„Und
er
kam
(*jetzt*)[a]
hinein
in
Kaphernaum.

Mat 18.1-5
Luk 9.46-48
vgl. Mat 20.20-28
vgl. Mar 10.35-45
vgl. Luk 22.24-27

Mar 1.21
Luk 4.31

	καὶ	
	Und	
		prp dt
	ἐν	
als	in	
		dt fe
τῇ	οἰκίᾳ	
dem	Wohnlichen Bewohnten Wohnsitz Haus	
		pt a2 no ma md dp ig
	γενόμενος	
	(jetzt) individuell anwesend Geworden(seiend)er	
3 p ipe		3 p pl ak ma
ἐπ-ηρ-ώτα	αὐτούς	
allgebiets-Fließendes-ursächlich ersuchte er allgebiets-Fließendes-erbat er allgebiets-Fließendes-forderte er allgebiets-Rede-erbat er allgebiets-Rede-forderte er befragte er	sie	
	:	
pn ak ne		prp dt
τί	ἐν	
Was	in	
		dt fe
τῇ	ὁδῷ	
dem	Weg	
[A, R: prp ak		3 p pl ak ma]
[πρὸς	ἑ-αυτοὺς]	
[zu	euch-selber]	
		2 p pl pr md/ps
	δι-ελογίζεσθε	
	individuell durchgehend-wortfolgert ihr individuell durch-rechnet ihr individuell durchgehend über das Normale hinaus-erwägt ihr individuell die Einzelheiten durchgehend-erwägt ihr individuell überlegt ihr euch durch-{zweifelhafte} Logik leiten laßt ihr	
		2 p pl pr md/ps (Zustand)
	zum durchgehend-Wortfolgern veranlaßt seid ihr zum Durch-Rechnen veranlaßt seid ihr zum durchgehend über das Normale hinaus-Erwägen veranlaßt seid ihr zum die Einzelheiten durchgehend-Erwägen veranlaßt ihr zum Überlegen veranlaßt seid ihr zum euch durch-{zweifelhafte} Logikleitenlassen veranlaßt seid ihr	
		2 p pl pr md/ps (Vorgang)
	zum durchgehend-Wortfolgern veranlaßt werdet ihr zum Durch-Rechnen veranlaßt werdet ihr zum durchgehend über das Normale hinaus-Erwägen veranlaßt werdet ihr zum die Einzelheiten durchgehend-Erwägen veranlaßt werdet ihr zum Überlegen veranlaßt werdet ihr zum euch durch-{zweifelhafte} Logikleitenlassen veranlaßt werdet ihr	
	?	

Und
als
er
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
individuell
in
dem
Haus
anwesend
geworden
war,
befragte
er
sie:
[1]Was
[1]erwägt
[1]ihr
[1]in
[1]dem
[1]Weg
[1]individuell
[1]durchgehend
[1]über
[1]das
[1]Normale
[1]hinaus?

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„Was
erwägt
ihr
in
dem
Weg
zu
euch
selber
individuell
durchgehend
über
das
Normale
hinaus?“

34.) 34.)

no ma pl
οἱ
Die *Angesprochenen*

3 p pl ipe
δὲ ἐσιώπων
aber *still*schwiegen sie
verstummten sie.

prp ak 3 p pl ak ma
πρὸς ἀλλήλους
Zu *hin* *ein*ander

γὰρ
denn

κ: 3 p pl a1 ps kt
|δι-ελέγχθησαν|
|(*de facto*) durch *und durch*-*zum* Überführen *veranlaß*t wurden sie|
|(*de facto*) durch*dringend*-*zum* Überführen *veranlaß*t wurden sie|
|(*de facto*) durch*weg*-*zum* Überführen *veranlaß*t wurden sie|

[A, B, C, R: 3 p pl a1 ps kt]
[δι-ελέχθησαν]
[(*de facto*) durch*dringend*-*zum* Worten *veranlaß*t wurden sie]
[(*de facto*) durch *und durch*-Worten *veranlaß*t wurden sie]
[(*de facto*) durch*dringend*-*zum* Wort*wechsel* *veranlaß*t wurden sie]
[(*de facto*) durch *und durch*-*zum* Wort*wechsel* *veranlaß*t wurden sie]
[(*de facto*) *zum* durch*weg*-*mit* Wort*en* *Auseinandersetzen* *veranlaß*t wurden sie]
[(*de facto*) *zum* durch*weg*-Wort*wechselführ*en *veranlaß*t wurden sie],
[(*de facto*) durch*dringend*-*zum* Sagen *veranlaß*t wurden sie]
[(*de facto*) durch *und durch*-*zum* Sagen*veranlaß*t wurden sie]

κ, B, C, R: prp dt
ἐν τῇ
in dem

dt fe pn no ma
ὁδῷ τίς
Weg, wer

aj no ma kp
μείζων
der Größere

[A, B, C, R] κ: 3 p pr
|ἐστίν|
[*ist er*] |ist er|.

[1]aL, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Denn sie wurden in dem Weg zu *ein*ander *hin*
(*de facto*)[a] durch*weg* *zum* Wort*wechselführ*en *veranlaß*t,
wer *der* Größere *ist*.“

Die
Angesprochenen
aber
verstummten.
[1]Denn
[1]sie
[1]wurden
[1]in
[1]dem
[1]Weg
[1]zu
[1]*ein*ander
[1]*hin*
[1](*de facto*)[a]
[1]durch*weg*
[1]*zum*
[1]Überführen Spr 13.10
[1]*veranlaß*t,
[1]wer
[1]*der*
[1]Größere Mat 11.11 Luk 7.28
[1]ist.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„in dem Weg“
fehlt):
„Denn
sie
wurden
zu
*ein*ander
hin
(*de facto*)[a]
durch*weg*
zum
Wort*wechselführ*en
*veranlaß*t,
wer
der
Größere
ist.“

35.)		35.)	
			Und
καὶ			
Und		*als*	*nachdem*
			er
pt a1 no ma ig		3 p a1 ig	
καθ-ίσας		ἐφώνησεν	(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) Herab-Sitz Ge*nomm*enhabender		(*jetzt*) *die* Stimme *erschall*en *ließ* er	
(*jetzt*) *all*bezüglich-Sitz Ge*nomm*enhabender		(*jetzt*) *Ruf er*tönen *ließ* er	(*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) [hb]Sitz Ge*nomm*enhabender			[hb]Sitz
			ge*nommen*
prp ak		ak ma pl	
		τοὺς	
hinein in		die	hat*te*,
[h]*in Richtung auf*			
			ließ
a		[A, B, C, R: ak ak ma pl]	
|ι-β|		[δώ-δεκα]	er
|10+2|		[zwei-*und* zehne]	
|12|		[zwölfe]	(*jetzt*)[a]
			[h]*in*
		3 p pr	
καὶ		λέγει	*Richtung*
und		wortet er	
		die Wort*e gebrauch*t er	*auf*
		sagt er	
			die
		3 p pl dt ma	
		αὐτοῖς	[1]12
zu		ihnen	*die*
			Stimme
		:	*erschall*en
		pn no ma	und
εἴ		τις	
Wenn		irgend	*gebrauch*t
		jemand	*die*
3 p pr			Wort*e*
θέλει			
den Will*en hat* er		*ein*	*zu*
			ihnen*:*
aj no ma		if pr	
πρῶτος		εἶναι	Wenn
Vorderer		*zu* sein,	
Erster			jemand
			den
3 p ft md (dp)		prp gn	
ἔσται			Will*en*
*individuel*l sein wird er		-	
		von	*hat*,
			ein
aj gn ma pl			
πάντων			Vorderer
aller			
allen		*der*	*zu*
aj no ma			sein,
ἔσχατος		καὶ	
Letzter		und	wird
Letzte			
			er
prp gn		aj gn ma pl	
		πάντων	*individuel*l
-		aller	
von		allen	aller
			Letzter
		no ma	
διά-κονος			und
durch-Staub *Geh*ender			
durch*weg-mit* Staub *in Berühr*ung *Kommend*er			aller
Diener.			Diener
Dia-kon			
			sein.

Mat 20.27
Mar 10.44

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben: „**zwölf**“

ohne (...) [a+pt] lesbar

36.)		36.)	
καὶ			Und
Und		*als*	*nachdem*
		pt a2 no ma ig	*er*
λαβὼν			(*jetzt*)[a]
(*jetzt*) **Genommenhabender**			(*allmählich*)[pt]
(*jetzt*) **Ergriffenhabender**			*ein*
		ak ne	*zu*
		παιδίον	**Erziehendes**
ein		*klein*es *zu* **Verletzendes**	**genommen**
		Spielendes	**hat**te,
		Erzüchtigt*werd***endes**	*ließ*
		zu **Erzüchtigendes**	**er**
		Erzogen*werd***endes**	**es**
		zu **Erziehendes,**	(*jetzt*)[a]
		Knäblein	**in**
		Mädelein	**ihrer**
		Aus*zu***bildenes**	**Mitte**
3 p a1 ig		3 p ak ne	**stehen.**
ἔστησεν		αὐτὸ	**Und**
(*jetzt*) **Stand** *gab* **er**		**es**	*nachdem*
(*jetzt*) **stehen** *ließ* **er**			*er*
ℵ, B, C, R: prp dt		[A: aS]	**es**
|ἐν|		[ἐμ]	(*jetzt*)[a]
in			(*in der Folge*)[pt]
aj dt ne		3 p pl gn ma	**in***nig*
μέσῳ		αὐτῶν	**umklammert**
Mitte,		**ihrer.**	**hat**te,
			sagte
καὶ			**er**
Und		*als*	(*alles überschauend*)[a]
		pt a1 no ma md dp ig	**zu**
ἐν-αγκαλισάμενος			**ihnen**:
(*jetzt*) **in-***den* **angewinkelten** *Arm* **Ge***nomm***enhabender**			
(*jetzt*) **in***nig***-Umklammerthabender**			
3 p ak ne		3 p a2 kp	
αὐτὸ		εἶπεν	
es		(*alles überschauend*) **sagte er**	
		3 p pl dt ma	
		αὐτοῖς	
zu		**ihnen**	
		:	

Mat 19.14
Mar 10.14+15
Luk 18.16+17

(Mat 19.14+15)
Mar 10.14-16
(Luk 18.17+18)

ohne (...) a+pt lesbar

37.)		37.)	
		pn no ma	
	ὃς		[1]Welcher
	Welcher		
		nu ak ne	[1]gleichsam
ἂν		ἓν	[1]eines
gleichsam		eines	
in diesem Fall			[1]der
		[A, B, R: pn gn ne pl]	[1]dieser
τῶν		[τοιούτων]	
der		[der-dieser]	
		[solchen]	[1]*zu*
gn ne pl		א, C, Δ: pn gn ne pl	
παιδίων		|τούτων|	[1]Erziehenden
*k*lein*en zu* Verletzenden		|dieser,|	
Spielenden			[1]auf*grund*
Erzüchtigt*werd*enden			
zu Erzüchtigenden			[1]*von*
Erzogen*werd*enden			
zu Erziehenden,			[1]dem,
Knäblein			
Mädelein			welches
Aus*zu*bildenden			
		3 p a1 kj md dp kt	mein
	δέξηται		
	(*de facto*) i*ndividuel*l empfangen *soll*te er		Denken
	(*de facto*) i*ndividuel*l *in* Empfang *nehm*en *soll*te er		
		prp dt	*Bestimm*endes
ἐπὶ		τῷ	
auf*grund von*		dem,	*ist*,
		dem,	
		dem,	(*de facto*)[a]
		dem,	
			i*ndividuel*l
dt ne		1 p gn	
ὀ-νόματί		μου	*in*
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,		meiner*seits*,	
welches-bestimmungsge*mäß ist*,		mein,	Empfang
welches-gesetz*mäß*ig *ist*,		mein,	
Namen,		meinem,	*nehm*en
1 p ak		3 p pr md/ps dp	
ἐμὲ		δέχεται	*soll*te,
mich		i*ndividuel*l empfängt er	
		i*ndividuel*l *in* Empfang *nimm*t er	empfängt
3 p pr md/ps dp (Zustand)		3 p pr md/ps dp (Vorgang)	
			i*ndividuel*l
zum Empfangen *veranlaß*t ist er		*zum* Empfangen *veranlaß*t wird er	
zum in Empfang*nehm*en *veranlaß*t ist er		*zum in* Empfang*nehm*en *veranlaß*t wird er,	mich,

1 Kor 2.16

Mat 10.40-42
Mat 25.34-40
Joh 13.20

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus, und Textus Receptus schreiben:
„Welcher gleichsam eines der solchen *zu* Erziehenden auf*grund von* dem,“

pn no ma

καὶ	ὃς
und	welcher

[A, R] [B, C]

[ἐὰν]	[ἂν]
[so]	[gleichsam]

1 p ak ℵ, B, R: 3 p pr md/ps dp

ἐμὲ	|δέχεται|
mich	|individuell empfängt er
	|individuell in Empfang nimmt er

3 p pr md/ps dp (Zustand)

zum **Empfangen** *veranlaßt* **ist er**
zum in **Empfang***nehm***en** *veranlaßt* **ist er**

3 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum **Empfangen** *veranlaßt* **wird er|**
zum in **Empfang***nehm***en** *veranlaßt* **wird er|**

[A, C: 3 p a1 kj md dp kt]

[δέξηται]
[(*de facto*) individuell empfangen *sollte* er]
[(*de facto*) individuell *in* Empfang *nehmen sollte* er],

οὐκ	ἐμὲ
nicht	mich,

3 p pr md/ps dp

δέχεται
individuell empfängt er
individuell *in* **Empfang** *nimmt* **er**

3 p pr md/ps dp (Zustand)

zum **Empfangen** *veranlaßt* **ist er**
zum in **Empfang***nehm***en** *veranlaßt* **ist er**

3 p pr md/ps dp (Vorgang)

zum **Empfangen** *veranlaßt* **wird er**
zum in **Empfang***nehm***en** *veranlaßt* **wird er**

ἀλλὰ	τὸν
etwas **anderes** *ist bestimmt*	**den**
sondern	

pt a1 ak ma kt 1 p ak

ἀπο-στείλαντά	με
(*de facto*) **Ab-Stellenden**	**mich.**
(*de facto*) **Schickenden**	
(*de facto*) **Apo-stel** *Abstell***enden**	
(*de facto*) **Apo-stel** *Schick***enden**	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**und welcher mich gleichsam** *individuell in* **Empfang** *nimmt*,“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**und welcher mich gleichsam** *individuell* (*de facto*)[a] *in* **Empfang** *nehmen sollte*,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und welcher mich so** *individuell in* **Empfang** *nimmt*,“

[1]**und**
[1]**welcher**
[1]**mich**
[1]*individuell*
[1]*in*
[1]**Empfang** Joh 12.44
[1]*nimmt*,
empfängt
nicht
mich,
sondern
den
mich
(*de facto*)[a]
Schickenden. Luk 10.16 Joh 13.20

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„**und**
welcher
mich
so
(*de facto*)[a]
individuell
in
Empfang
nehmen
sollte,“

Kennzeichen

des

Für-die-Abgestellten-Seins
Für-die-Geschickten-Seins
Für-die-Apostel-Seins

38.) 38.)

ℵ, B: 3 p a2 ig / ipe [C]

|ἔφη|
|(*Jetzt*) erklärte er / erklärte er| [*Weil*]
|(*Jetzt*) *eine* Erklär*ung abgab* er|

[A, C, R: 3 p a1 ps ig]

[ἀπ-εκρίθη
[(*jetzt*) von *daher-zur* Beurteil*ung veranlaß*t wurde er**
[(*jetzt*) *zur* Beantwort*ung veranlaß*t wurde er]**

[C: 3 p a2 ig / ipe]

δὲ] [ἔφη]
aber] **[(*jetzt*) erklärte er / erklärte er]**
[(*jetzt*) *eine* Erklär*ung abgab* er]

[A, R: *prp df*] 3 p dt ma

αὐτῷ
[*aufgrund von*] **|ihm|**

ℵ, B, R [A, C]

|ὁ|
|der| [*der*]

hebrÜ: no ma [A, R:

Ἰω-άννης
des **Werden***mach***enden-Gnaden**
JHWHs-Gnaden
Jo-*h*annes,

[*als*

pt pr no ma]

[λέγων]
Wortender] :
[*die* **Wort***e Gebrauch***ender]**
[Sagender]

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„*Weil er* **aber** (*jetzt*)[a] **von** *daher zur Be***urteil***ung veranlaß***t wurde,**
erklärte ihm (*jetzt*)[a] *der* **Jo***h***annes**:“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„*Es* **wurde aber** (*jetzt*)[a] **von** *daher aufgrund von* **ihm der Jo***h***annes** *zur Be***urteil***ung veranlaß***t,**
indem er (*wie folgt*)[pt] **sagte**:“

Kennzeichen
des
Für-die-Apostel-Seins

Luk 9.49+50

[1]*Es*
[1]**erklärte**
[1]**ihm**
[1](*jetzt*) [a]
[1]**der**
[1]**Jo***h***annes**:

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*Es*
wurde Luk 9.49
aber
(*jetzt*)[a]
von
daher
aufgrund
von
ihm
der
Jo*h***annes**
zur
*Be***urteil***ung*
*veranlaß***t,**
indem
er
(*wie folgt*)[pt]
sagte:“

ohne (...) a+pt lesbar

vo	vo ma
	διδάσ-καλε
O	rufhabender-Geber
	verhülltmachender-Geber
	idealer-Geber
	vortrefflicher-Geber
	Lehrer,
1 p pl a2 ig	pn no ma
εἴδομέν	τινα
(jetzt) gewahrt haben wir	irgend
(jetzt) wahrgenommen haben wir	jemand,
	κ, B, C: prp dt
	|ἐν|
einen	|in|
	|infolge von|
[A, R: prp dt]	
	τῷ
[in]	dem,
[infolge von]	dem,
	dem,
	dem,
dt ne	2 p gn
ὀ-νόματί	σου
welches-Denken Bestimmendes ist,	deinerseits,
welches-bestimmungsgemäß ist,	dein,
welches-gesetzmäßig ist,	dein
Namen,	deinem,
pt pr ak ma	ak ne pl
ἐκ-βάλλοντα	δαι-μόνια
Aus-Treibenden	einzelne[2]-Zerteiler[1]
Heraus-Werfenden	sich Tummelnde
	zu Bändigende
	öffentliche Bloßsteller
	fälschlich Gleichmachenwollende
	abtrünnige Gottwesen
	Dä-monen
[A, R: pn no ma	
[ὃς	οὐκ
[welcher	nicht
3 p pr	1 p pl dt]
ἀ-κολου-θεῖ	ἡμῖν]
sich gleichverhaltend-anleimend-setzt er	uns]
[sich gleichverhaltend-anhaftend-setzt er]	
[nachfolgt er]	
[begleitet er]	
[anhängt er]	
	κ, B: 1 p pl ipe
καὶ	ἐκωλύομεν
und	|wehrten wir|
	|verhinderten wir|
[A, C, R: 1 p pl a1 ig]	
[ἐκωλύσαμεν]	
[(jetzt) wehrten wir]	-
[(jetzt) verhinderten wir]	es
3 p ak ma	
αὐτὸν	ὅτι
ihn	da
ihm,	
	κ, B, C: 3 p ipe
οὐκ	|ἡ-κολου-θεῖ|
nicht	|sich gleichverhaltend-anleimend-setzte er|
	|sich gleichverhaltend-anhaftend-setzte er|
	|nachfolgte er|
	|begleitete er|
	|anhängte er|
[A, R: 3 p pr]	1 p pl dt
[ἀ-κολου-θεῖ]	ἡμῖν
[sich gleichverhaltend-anleimend-setzt er]	uns.
[sich gleichverhaltend-anhaftend-setzt er]	
[nachfolgt er]	
[begleitet er]	
[anhängt er]	

[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„*einen* **in dem, welches bestimmungsge***mäß* **dein** *ist*, **Dämonen Austreibenden, und wir wehrten ih***m* *(jetzt)*[a], **da er uns nicht** *nach***folgte.**“

O
Lehrer,
wir
haben
(jetzt)[a]
jemand
wahrgenommen,
[1]einen
[1]in
[1]dem,
[1]welches
[1]bestimmungsgemäß
[1]dein
[1]ist,
[1]Dämonen
[1]Austreibenden, — Apg 19.13
[1]und
wir
[1]wehrten — 4 Mos 11.28
[1]ihm,
[1]da
[1]er
[1]uns
[1]nicht
[1]nachfolgte.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*einen*
in
dem,
welches
bestimmungsgemäß
dein
ist,
Dämonen
Austreibenden,
welcher
uns
nicht
*nach***folgt,**
und
wir
wehrten
ih*m*
(*jetzt*)[a],
da
er
uns
nicht
*nach***folgt.**“

39.)		39.)
ὁ	δὲ	
Der	aber	
hebrÜ: no ma	3 p a2 kp	
Ἰη-σοῦς	εἶπεν	
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	(*alles überschauend*) sagte er	
Je-sus Jöho-schua		
:		
μὴ		
Nich*t*		
2 p pl pr i!		
κωλύετε		
wehret ihr verhindert ihr	*ihm* *es*	
!,		
pn no ma		
οὐ-δ-εἰς	γάρ	
nicht-aber-einer	denn	
3 p pr	pn no ma	
ἐστιν	ὃς	
da ist er,	welcher	
3 p ft	ak fe	
ποιήσει	δύναμιν	
tun wird er machen wird er	Vermögen*skraft* Macht*kraft* dynamische *Kraft*	
	prp dt	
ἐπὶ		
auf*grund von*		
	dt ne	
τῷ	ὀ-νόματί	
dem, dem, dem, dem	welches-Denken *Bestimm*endes *ist*, welches-bestimmungsge*mäß ist*, welches-gesetz*mäß*ig *ist*, Namen,	
1 p gn		
μου	καὶ	
meiner*seits*, mein, mein meinem,	und	
	3 p ft md	
	δυνήσεται	
{*zugleich*}	i*ndividuel*l vermögen wird er i*ndividuel*l Macht *hab*en wird er i*ndividuel*l Können *hab*en wird er i*ndividuel*l Fähig*keit hab*en wird er i*ndividuel*l Dynam*ik hab*en wird er	
av	if a1 kt	
ταχὺ	κακο-λογῆσαί	
schnell	(*de facto*) üble-*zu* worten (*de facto*) üble-Worte *zu gebrauch*en (*de facto*) Übles-*zu* sagen	
prp ak	1 p ak	
	με	
in Bezug auf	mich,	

Aber
der
Jesus
sagte
(*alles überschauend*)[a]:
Wehret
ihm
nich*t*!,
denn
nicht
aber
einer
ist
da,
welcher
Vermögen*skraft*
auf*grund*
von
dem,
welches
bestimmungsge*mäß*
mein
ist,
tun
wird
und
{*zugleich*}
i*ndividuel*l
vermögen
wird,
(*de facto*)[a]
schnell
Übles
in
Bezug
auf
mich
zu
sagen,

40.)		40.)
		pn no ma
	ὃς	
	welcher	
γὰρ		οὐκ
denn		nicht
	3 p pr	prp gn
ἐστιν		καθ’
ist er		herab
		gegen
	⸗, B, C: 1 p pl gn	[A, R: 2 p pl gn]
|ἡμων|		[ὑμῶν]
|unser|		[euer]
|uns|		[euch]
	prp gn	⸗, B: 2 p pl gn
ὑπὲρ		|ἡμῶν|
für		|unser|
		|uns|
	[A, R: 1 p pl gn]	3 p pr
[ὑμῶν]		ἐστιν
[euer]		ist er.
[euch]		

[1]denn
[1]welcher
[1]nicht
[1]gegen
[1]uns
[1]ist,
[1]ist
[1]für
[1]uns.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„denn
welcher
nicht
gegen
euch
ist,
ist
für
euch.“

Mat 12.30
Luk 11.23

41.) 41.)

pn no ma — ℵ, ℵ²

ὃς	γὰρ	|ἐὰν|
Welcher	denn	|so|

[A, B, C, C³, R] — 3 p a1 kj kt

[ἂν]	ποτίσῃ
[gleichsam]	(*de facto*) *zu* trinken *geben sollte* er
[*in diesem* Fall]	

2 p ak — ak ne

ὑμᾶς		ποτήριον
euch	*einen*	Tränker
		Kelch

gn ne — prp dt

	ὕδατος	ἐν
des	Wassers	in
		in*folge von*

dt ne

τῷ	ὀ-νόματί
dem,	welches-Denken *Bestimmendes ist*,
dem,	welches-bestimmungsge*mäß ist*,
dem,	welches-gesetz*mäß*ig *ist*,
dem	Namen,

ℵ, C³, R: 1 p gn — ℵ: 1 p ak

μου	ὅτι	|ἐμόν|
meiner*seits*,	da	|mein|
mein,		
mein		
meinem,		

[ℵ², A, B, C, C³, R: — gn ma]

	[χριστοῦ]
[*des*	*sich als* Brauchbar *Erweisenden*]
	[Brauchbar*gemachten*]
	[Bedarf*sgerechten*]
	[Gemilderten]
	[Gesalbten]
	[Bestrichenen]
	[Christus,]

2 p pl pr — hebrÜ: inde — 1 p pr

ἐστε	ἀμὴν	λέγω
seid ihr,	Treulich *ist es*	worte ich
	*Es ist wahrheits*getreu	*die* Worte *gebrauche* ich
	Es ist treu*ewürdig*	sage ich
	Wahrlich,	
	Amen	

2 p pl dt

ὑμῖν
zu euch

ℵ, ℵ², B, C, C³, R — [A]

|ὅτι|	
|daß|	[:]
|:|	

οὐ		μὴ
nicht,	*ja*	nich*t*
	Keinesfalls	

3 p a1 kj kt

ἀπ-ο-λέσῃ
(*de facto*) gänzlich²-weg¹-lösen³ *würde* er
(*de facto*) verlieren^vn *würde* er
(*de facto*) zugrunde gehen^vn *würde* er

ak ma — 3 p gn ma

τὸν	μισθὸν	αὐτοῦ
den	Lohn,	seiner*seits*
		seinen.

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt (2 x „mein“ fehlt):
„Denn welcher euch (*de facto*)[a] so *einen* Kelch *des* Wassers in*folge von* dem,
welches Denken *Bestimmendes ist*, *zu* trinken *geben sollte*, da ihr *des* Christus seid,
wahrlich, ich *gebrauche die* Worte *zu* euch:“

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (2 x „mein“ fehlt, kein geschriebener Doppelpunkt):
„Denn welcher euch (*de facto*)[a] gleichsam *einen* Kelch *des* Wassers in*folge von* dem,
welches Denken *Bestimmendes ist*, *zu* trinken *geben sollte*, da ihr *des* Christus seid,
wahrlich, ich *gebrauche die* Worte *zu* euch:“

[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben (2 x „mein“ fehlt):
„Denn welcher euch (*de facto*)[a] gleichsam *einen* Kelch *des* Wassers in*folge von* dem,
welches Denken *Bestimmendes ist*, *zu* trinken *geben sollte*, da ihr *des* Christus seid,
wahrlich, ich *gebrauche die* Worte *zu* euch:“

[1]aL, 3. Korrektor Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben (1 x „mein“ fehlt):
„Denn welcher euch (*de facto*)[a] gleichsam *einen* Kelch *des* Wassers in*folge von* dem,
welches mein Denken *Bestimmendes ist*, *zu* trinken *geben sollte*, da ihr *des* Christus seid,
wahrlich, ich *gebrauche die* Worte *zu* euch:“

[1]Denn
[1]welcher — Mat 25.40
[1]euch
[1](*de facto*)[a]
[1]so
[1]*einen*
[1]Kelch
[1]*des*
[1]Wassers — Mat 10.42
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]dem,
[1]welches
[1]mein — 1 Kor 2.16
[1]Denken
[1]*Bestimmendes*
[1]*ist*,
[1]*zu*
[1]trinken
[1]*geben*
[1]*sollte*,
[1]da
[1]ihr
[1]mein — Röm 8.9, 1 Kor 1.12
[1]seid,
wahrlich,
ich
gebrauche
die
Worte
zu
euch:
Er
würde
(*de facto*)[a]
keinesfalls — Mat 25.35
seinen [d] Lohn
verlieren^vn.

Verstrickungen

Warnung **vor** *Fall***stricken**
Skandalen

42.) 42.)

pna no ma | א, B, C, C², R | [A]

ὃς	δ’	|ἂν|	[ἐὰν]
Welcher	**aber**	**|gleichsam|**	**[so]**
		|in diesem **Fall|**	

3 p a1 kj kt

σκανδαλίσῃ
(*de facto*) **verstricken** *soll***te er**
(*de facto*) *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te er**
(*de facto*) *in einen* **Skandal** *verwickel***n** *soll***te er**

nu ak ma / ne | gn ma / ne pl

ἕνα	τῶν	μικρῶν
einen	**der**	**Kleinen,**
eines		

pn gn ma pl

τούτων		τῶν
dieser,	*ja*	**der**

pt pr no ma pl | [A, B, C², R: prp ak

πιστευόντων	[εἰς
in **Treu***everbindung Steh***enden**	**[hinein in**
*Zu***trauen** *Hab***enden**	[hin]
*Ver***trauenden**	[hin *Richtung auf*]
Glaubenden	

1 p ak] | aj no ne | 3 p pr (unw. kj)

ἐμέ]	καλόν	ἐστιν
mich],	**ruf***hab***end**	**sein** *würde* **es**
	verhüll*tmach***end**	
	ideal	
	vortrefflich	

3 p dt ma | av kp | (unw. kj)

αὐτῷ	μᾶλλον	εἰ
ihm	**viel mehr,**	**wenn**

3 p pr md/ps dp (unw. kj)

περί-κειται

ihm	**sich um-legen** *würde* **er**

3 p pr md/ps dp (unw. kj) (Zustand) | 3 p pr md/ps dp (unw. kj) (Vorgang)

um-gelegt sein *würde* **er**	**um-gelegt werden** *würde* **er**

א, B, C, C²: no ma | no ma

|μύλος	ὀνικὸς|
ein	**|Mühler**	**Esels-|**

[A, R: no ma | aj no ma] | prp ak

[λίθος		μυλικὸς]	περὶ
[Stein,	*ein*	**mühlender,]**	**um**

ak ma | 3 p gn ma

τὸν	τράχηλον	αὐτοῦ	καὶ
den	**Nackten**	**seiner***seits,*	**und**
	Hals,	**seinen,**	

3 p pe md/ps (unw. kj) | 3 p pe md/ps (unw. kj)

βέβληται

sich werfen *lass***en haben** *würde* **er**	**geworfen worden sein** *würde* **er**
sich treiben *lass***en haben** *würde* **er**	**getrieben worden sein** *würde* **er**

prp ak | ak fe

εἰς	τὴν	θάλασσαν
hinein in	**das**	**Meer.**
hin		

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt
„**Welcher aber so einen der dieser Kleinen,**
ja **der** [h]**in** *Richtung auf* **mich** *in* **Treu***everbindung Steh***enden,**
(*de facto*)[a] *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te,**
ideal *würde* **ihm viel mehr sein,**
wenn *ihm ein* **mühlender Stein um seinen** [d] **Hals umgelegt werden** *würde*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **2. Korrektor Codex Ephraemi** schreiben:
„**Welcher aber gleichsam einen der dieser Kleinen,**
ja **der** [h]**in** *Richtung auf* **mich** *in* **Treu***everbindung Steh***enden,**
(*de facto*)[a] *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te,**
ideal *würde* **ihm viel mehr sein,**
wenn *ihm ein* **Eselsmühler um seinen** [d] **Hals umgelegt werden** *würde*,“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Welcher aber gleichsam einen der dieser Kleinen,**
ja **der** [h]**in** *Richtung auf* **mich** *in* **Treu***everbindung Steh***enden,**
(*de facto*)[a] *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te,**
ideal *würde* **ihm viel mehr sein,**
wenn *ihm ein* **mühlender Stein um seinen** [d] **Hals umgelegt werden** *würde*,“

Warnung vor *Fall***stricken**

Mat 18.6-11
Luk 17.1+2

[1]**Welcher**
[1]**aber**
[1]**gleichsam**
[1]**einen**
[1]**der**
[1]**dieser**
[1]**Kleinen,**
[1]*ja*
[1]**der**
[1]*in*
[1]**Treu***everbindung*
[1]*Steh***enden,**
[1](*de facto*)[a]
[1]*in*
[1]*einen*
[1]*Fall***strick**
[1]*verwickel***n**
[1]*soll***te,**
[1]**ideal**
[1]*würde*
[1]**ihm**
[1]**viel**
[1]**mehr**
[1]**sein,**
wenn
ihm
ein
Eselsmühler
um
seinen [d] **Hals**
umgelegt
werden
würde,
und
er
[h]**in**
das
Meer
geworfen
worden
sein
würde.

Luk 17.2

Apk 18.21

43.) 43.)

καὶ
Und

(kj-Einleitung, auch für unw. kj)
ἐὰν
so

ℵ, ℵ², B: 3 p a1 kj kt
|σκανδαλίσῃ|
|(*de facto***) verstricken** *soll***te er|**
|(*de facto***)** *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te er|**
|(*de facto***)** *in einen* **Skandal** *verwickel***n** *soll***te er|**

[A, C, R: 3 p pr kj]
[σκανδαλίζῃ]
[verstricken *soll***te er]**
[*in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te er]**
[*in einen* **Skandal** *verwickel***n** *soll***te er]**

2 p ak
σε
dich

ἡ
die

no fe
χεὶρ
Hand,

2 p gn ma
σου
deiner*seits*
deine,

3 p a1 i! ig
ἀπό-κοψον
(*jetzt***) ab-haue du**
(*jetzt***) ab-stoße du**

3 p ak fe
αὐτήν
sie

!

[1]**Und**
[1]**so**
[1]**dich**
[1]**deine** [d] **Hand**
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]*in*
[1]*einen*
[1]*Fall***strick**
[1]*verwickel***n**
[1]*soll***te,**
haue
sie
(*jetzt***)**[a]
ab!

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben
(pr statt a):
„**Und**
so
dich
deine [d] **Hand**
in
einen
*Fall***strick**
*verwickel***n**
*soll***te,**“

Mat 5.30

aj no ne	[A, R: 2 p dt]	[1]Ideal	
καλόν	[σοι]		
Rufhabend	[dir]		
Verhülltmachend		[1]würde	
Ideal			
Vortrefflich			
3 p pr (unw. kj)	ℵ, ℵ², B, C: *prp ak*	[1]es	
ἐστιν			
sein *würde* es	|*hinein in*	[1h]für	
	|[h]*für*|		
2 p ak	*prp ak*	[1]dich	Mat 18.8
|σε|			
dich,|	*hinein in*	[1]sein,	
	[h]*für*		
	aj ak ma	[1h]für	
	κυλλὸν		
einen	verstümmelt	[1]einen	
	if a2 dp kt		
	εἰσ-ελθεῖν		
seienden,	(*de facto*) hinein-*zu*kommen	[1]verstümmelt	Kol 3.5
prp ak			
εἰς	τὴν	[1]seienden,	
hinein in	das		
[h]in		[1](*de facto*)[a]	
ak fe			
ζωὴν	ἣ	[1]hineinzukommen	
Leben,	als		
	τὰς	[1h]in	
einen	die		
ak ak ne pl	ak fe pl	[1]das	
δύο	χεῖρας		
zweie	Hände	[1]Leben,	
pt pr ak ma	ℵ: if a2 dp kt		
ἔχοντα	|εἰσ-ελθεῖν|	[1]als	
Habenden,	|(*de facto*) hinein-*zu*kommen|		
[ℵ², A, B, C, R: if a2 dp kt]	prp ak	[1]einen	
[ἀπ-ελθεῖν]	εἰς		
[(*de facto*) weg-*zu*kommen]	hinein in	[1]zwei	
	[h]in		
	gr-hebrÜ: ak fe	[1]Hände	
τὴν	γέ-εν-ναν		
das	Erdland-*der Er*starrung		
die	Schlucht,-da-Schlummern *ist*	[1]Habenden	
die	Schlucht-*des* Gewimmers-*und* Schlummerns		
die	Hölle		
die	Ge-*h*en-na,	[1](*de facto*)[a]	
	ℵ, A, B, C, R: prp ak		
	εἰς	[1]hineinzukommen	
ja	hinein in		
	[h]in		
	ak ne	[1h]in	
τὸ	πῦρ		
das	Feuer,	[1]die	
	aj ak ne		
τὸ	ἄ-σβεστον	[1]Gehenna,	Jer 7.31+32 Mat 23.15
das	un-löschliche		
	un-*aus*löschliche.	[1]*ja*	
	aus A-sbest *seiend*e		
		[1h]in	
		[1]das	
		[1]Feuer,	Mat 25.41
		[1]das	Mat 5.22 Mat 3.12 Luk 3.17
		[1]unauslöschliche.	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt (`Textende fehlt`):
„**Ideal** *würde* **es** [h]*für* **dich sein,**
als einen **verstümmelt** *seienden* (*de facto*)[a] **hinein***zu***kommen** [h]**in das Leben,**
als *einen* **zwei Hände Habenden** (*de facto*)[a] **weg***zu***kommen** [h]**in die Ge***h***enna.**“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Ideal** *würde* **es dir sein,**
als einen **verstümmelt** *seienden* (*de facto*)[a] **hinein***zu***kommen** [h]**in das Leben,**
als *einen* **zwei Hände Habenden** (*de facto*)[a] **weg***zu***kommen** [h]**in die Ge***h***enna,**
ja [h]**in das Feuer, das Un***aus***löschliche,**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**Ideal** *würde* **es** [h]*für* **dich sein,**
als einen **verstümmelt** *seienden* (*de facto*)[a] **hinein***zu***kommen** [h]**in das Leben,**
als *einen* **zwei Hände Habenden** (*de facto*)[a] **weg***zu***kommen** [h]**in die Ge***h***enna,**
ja [h]**in das Feuer, das Un***aus***löschliche.**“

44.)		44.)	
	[A, R:		
[ὅ-που		ὁ	[wo
[der*weil*-wo		der	
[wo]			ihr d Wurm
	no ma	3 p gn ma	
σκώληξ		αὐτῶν	nicht
sich Krümmende		ihrer*seits*	
[Wurm,		ihr,]	verscheidet
		3 p pr	
οὐ		τελευτᾷ	und
nicht		*zu* Ende *komm*t er	
		[verscheidet er,]	das
καὶ		τὸ	Feuer
und		das	
	no ne		nicht
πῦρ		οὐ	
Feuer		nicht	gelöscht
	3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Vorgang)]	
σβέννυται]			wird].
sich löschen *läß*t es		gelöscht wird es.]	

Jes 66.24
Mar 9.46+48

45.) 45.)

(kj-Einleitung, auch für unw. kj)

καὶ	ἐὰν
Und	so
	no ma
ὁ	πούς
der	Fuß,
2 p gn ma	ℵ: 3 p pr
σου	|σκανδαλίζει|
deinerseits	|verstrickt er|
dein,	|in einen Fallstrick verwickelt er|
	|in einen Skandal verwickelt er|
[A, B, C, R: 3 p pr kj]	2 p ak
[σκανδαλίζῃ]	σε
[verstricken sollte er]	dich,
[in einen Fallstrick verwickeln sollte er]	
[in einen Skandal verwickeln sollte er]	
3 p a1 i! ig	3 p ak ma
ἀπό-κοψον	αὐτόν
(jetzt) ab-haue du	ihn
(jetzt) ab-stoße du	
!	
aj no ne	[A]
καλόν	[γάρ]
Rufhabend	[denn]
Verhülltmachend	
Ideal	
Vortrefflich	
[R: 2 p dt]	3 p pr (unw. kj)
[σοι]	ἐστιν
[dir]	sein würde es
ℵ, A, B, C: prp ak	2 p ak
	|σε|
|hinein in	dich|
|hfür|	
ℵ: prp ak	
εἰς	τὴν
hinein in	das
hin	
A, B, C, R = 2	A, B, C, R = 2
ak fe	if a2 dp kt
ζωὴν	εἰσ-ελθεῖν
Leben,	(de facto) hinein-zukommen
A, B, C, R = 3	A, B, C, R = 1

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**Und so dich dein [d] Fuß** *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te,**
haue ihn (*jetzt*)[a] **ab!**
Ideal *würde* **es** [h]*für* **dich sein,**
(*de facto*)[a] **hinein***zu***kommen** [h]**in das Leben**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und so dich dein [d] Fuß** *in einen Fall***strick** *verwickel***n** *soll***te,**
haue hin (*jetzt*)[a] **ab!**
Ideal *würde* **es dir sein,**
(*de facto*)[a] **hinein***zu***kommen** [h]**in das Leben**“

[1]**Und**
[1]**so**
[1]**dich**
[1]**dein [d] Fuß**
[1]*in*
[1]*einen*
[1]*Fall***strick**
[1]*verwickel***t,**
[1]**haue**
[1]**ihn**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**ab!**
[1]**Ideal**
[1]*würde*
[1]**es**
[1h]*für*
[1]**dich**
[1]**sein,**
[1h]**in**
[1]**das**
[1]**Leben**
[1](*de facto*)[a]
[1]**hinein***zu***kommen**

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch Wortreihenfolge):
„**Und**
so
dich
dein [d] Fuß
in
einen
*Fall***strick**
*verwickel***n**
*soll***te,**
haue
ihn
(*jetzt*)[a]
ab!
Denn
ideal
würde
es
[h]*für*
dich
sein,
(*de facto*)[a]
hinein*zu***kommen**
[h]**in**
das
Leben“

κ: prp ak		
hinein in	einen	[1h]für
[h]für		[1]einen
aj ak ma		[1]verstümmelt
κυλλὸν		
verstümmelt	seienden	[1]seienden
	prp ak	[1]oder
ἢ		[1h]für
oder	hinein in	[1]einen
	[h]für	[1]hinkend
	aj ak ma	[1]seienden,
	χωλὸν	[1]als
einen	hinkend	[1h]für
	lahm	[1]einen
		[1]die
	ἢ	[1]zwei
seienden,	als	[1]Füße
prp ak		[1]habenden
hinein in	einen	[1](de facto)[a]
[h]für		[1h]in
	nu ak ma pl	[1]die
τοὺς	δύο	[1]Gehenna
die	zweie	[1]geworfen
ak ma pl	pt pr ak ma	[1]zu
πόδας	ἔχοντα	[1]werden.
Füße	Habenden,	
κ: prp ak		
εἰς	τὴν	[1]aL,
hinein in	das	Codex Alexandrinus
[h]in	die	und
A, B, C, R = 2	die	Textus Receptus
	die	schreiben
	die	(„verstümmelt oder“
	A, B, C, R = 3	fehlt,
gr-hebrÜ: ak fe	if a1 ps kt	auch
γέ-εν-ναν	βληθῆναι	Wortreihenfolge):
Erdland-*der Er*starrung	(*de facto*) geworfen *zu* werden	„[h]für
Schlucht,-da-Schlummern *ist*	(*de facto*) getrieben *zu* werden	*einen*
Schlucht-*des* Gewimmers-*und* Schlummerns		hinkend
Hölle		*seienden*
Ge-*h*en-na		oder
A, B, C, R = 4	A, B, C, R = 1	[h]für
[A, R:	prp ak	*einen*
	[εἰς	die
[*ja*	hinein in	zwei
	[[h]in]	Füße
	ak ne	habenden
τὸ	πῦρ	(*de facto*)[a]
das	Feuer,	geworfen
	aj ak ne]	*zu*
τὸ	ἄ-σβεστον]	werden
das	un-löschliche]	[h]in
	[un-*aus*löschliche,]	die
	[*aus* A-sbest *seiende*]	Gehenna,
		ja
		[h]in
		das
		Feuer,
		das
		Unauslöschliche,“

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben
(„**verstümmelt oder**“ auch Wortreihenfolge):
„[h]*für einen* **hinkend** *seienden*
oder [h]*für einen* **die zwei Füße habenden**
(*de facto*)[a] **geworfen** *zu* **werden** [h]**in die Ge*h*enna.**“

Jer 7.31+32
Mat 23.15

Mar 9.43

Mat 18.8
Mat 25.41

Mat 5.22
Mat 3.12
Luk 3.17

ohne (...) a+pt lesbar

46.)		46.)		
	[A, R:		[wo	
[ὅ-που		ὁ		
[der*weil*-wo		der	ihr d Wurm	Jes 66.24 Mar 9.44+48
[wo]				
	no ma	3 p gn ma	nicht	
σκώληξ		αὐτῶν		
sich Krümmende		ihrer*seits*	verscheidet	
[Wurm,		ihr,]		
		3 p pr	und	
οὐ		τελευτᾷ		
nicht		*zu* Ende *komm*t er	das	
		[verscheidet er,]	Feuer	
καὶ		τὸ	nicht	
und		das	gelöscht	
	no ne			
πῦρ		οὐ	wird].	
Feuer		nicht		
	3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Vorgang)]		
σβέννυται]			Und	
sich löschen *läß*t es		gelöscht wird es.]	so	
47.)		47.)		
		(kj-Einleitung, auch für unw. kj)	dein d Auge	1 Mos 3.4-6 Spr 27.20 Mat 5.29 Mat 6.23 Luk 11.34
καὶ		ἐὰν		
Und		so	dich	
		no ma	*in*	
ὁ		ὀφ-θαλμός		
die		Aug*en*-Aushöhlung	*einen*	
das		Auge,		
	2 p gn	3 p pr kj	*Fall*strick	1 Joh 2.16
σου		σκανδαλίζῃ		
deiner*seits*		verstricken *soll*te sie / es	*verwickel*n	
dein,		*in einen Fall*strick *verwickel*n *soll*te sie / es *in einen* Skandal *verwickel*n *soll*te sie / es	*soll*te,	
	2 p ak	2 p a2 i! dp ig	wirf	
σε		ἔκ–βαλε		
dich,		(*jetzt*) hinaus-wirf du (*jetzt*) hinaus-treibe du	es	
	3 p ak ma		(*jetzt*)a	
αὐτόν				
ihn		!	hinaus!	
sie				
es				

aj no ne	ℵ, ℵ², B, C: *prp ak*	2 p ak
καλόν		|σε|
Ruf*hab*end	|*hinein in*	dich|
Verhüll*tmach*end	|[h]*für*|	
Ideal		
Vortrefflich		

[A, R: 2 p dt]	3 p pr (unw. kj)	*prp ak*
[σοί]	ἐστιν	
[dir]	sein *würde* es,	*hinein in*
		[h]*für*

	ak ma
	μον-όφ-θαλμον
einen	*ein* alleinig-Aug-Aushöhlung *habend*
	ein einzelnes-Auge *habend*
	ein-äugig

	[ℵ², B, C, R: if a2 dp kt]
	[εἰσ-ελθεῖν]
seienden,	[(*de facto*) hinein-*zu*kommen]

ℵ: prp ak	[ℵ², A, B, C, R: prp ak]
|εἰς|	[εἰς]
|hinein in|	[hinein in]
|[h]in|	[[h]in]
|[h]für|	

	ak fe
τὴν	βασιλείαν
die	*voran*schreitene *Mann*schaft
die	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft
die	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft
die	Regentschaft
die	Regierung
die	König*sherr*schaft
das	König*reich*
das	Königtum
die	basis*gebend*e *Mann*schaft

	gn ma
τοῦ	θεοῦ
des	*Ein*setzers
	*Ab*setzers
	Schau*end*en
	Gottes

[A: if a2 dp kt]	
[εἰσ-ελθεῖν]	ἢ
[(*de facto*) hinein-*zu*kommen],	als

prp ak		nu ak ma pl
		δύο
hinein in	*einen*	zweie
[h]*für*		

aj ak ma pl	pt pr ak ma
ὀφ-θαλμοὺς	ἔχοντα
Augen-Aushöhlungen	Habenden
Augen	

if a1 ps kt	prp ak
βληθῆναι	εἰς
(*de facto*) geworfen *zu* werden	hinein in
(*de facto*) getrieben *zu* werden	[h]in

ℵ, A, C, R	ak fe
τὴν	γέ-εν-ναν
das	Erdland-*der Er*starrung
die	Schlucht,-da-Schlummern *ist*
die	Schlucht-*des* Gewimmers-*und* Schlummerns
die	Hölle
die	Ge-*h*en-na

[A, C, R:	gn ne]
[τοῦ	πυρός]
[des	Feuers].

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„Ideal *würde* es dir sein, [h]*für einen* einäugig *seienden*,
[h]in die König*sherr*schaft des Gottes (*de facto*)[a] hinein*zu*kommen,
als [h]*für einen* zwei Augen Habenden
(*de facto*)[a] geworfen *zu* werden [h]in die G*eh*enna des Feuers."
[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Ideal *würde* es [h]*für* dich sein, [h]*für einen* einäugig *seienden*,
(*de facto*)[a] hinein*zu*kommen [h]in die König*sherr*schaft des Gottes,
als [h]*für einen* zwei Augen Habenden
(*de facto*)[a] geworfen *zu* werden [h]in die G*eh*enna des Feuers."
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„Ideal *würde* es dir sein, [h]*für einen* einäugig *seienden*,
(*de facto*)[a] hinein*zu*kommen [h]in die König*sherr*schaft des Gottes,
als [h]*für einen* zwei Augen Habenden
(*de facto*)[a] geworfen *zu* werden [h]in die G*eh*enna des Feuers."

[1]Ideal
[1]*würde*
[1]es
[1h]*für*
[1]dich
[1]sein,
[1h]*für*
[1]*einen*
[1]einäugig
[1]*seienden*,
[1h]für
[1]die
[1]König*sherr*schaft
[1]des
[1]Gottes,
[1]als
[1h]*für*
[1]*einen*
[1]zwei
[1]Augen
[1]Habenden
[1](*de facto*)[a]
[1]geworfen
[1]*zu*
[1]werden
[1h]in
[1]die
[1]G*eh*enna.

Röm 8.13
Jak 3.6

Mat 5.22
Apk 21.8

Jer 7.31+32
Mat 23.15

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„Ideal
würde
es
[h]*für*
dich
sein,
[h]*für*
einen
einäugig
seienden,
(*de facto*)[a]
hinein*zu*kommen
[h]in
die
König*sherr*schaft
des
Gottes,
als
[h]*für*
einen
zwei
Augen
Habenden
(*de facto*)[a]
geworfen
zu
werden
[h]in
die
G*eh*enna."

ohne (...) a+pt lesbar

48.)		48.)		
			wo	Jes 66.24
ὅ-που		ὁ	ihr d Wurm	Mar 9.44+46
derweil-wo		der	nicht	
wo			verscheidet	
	no ma	3 p gn ma	und	
σκώληξ		αὐτῶν	das	
sich Krümmende		ihrerseits	Feuer	
Wurm,		ihr,	nicht	
		3 p pr	gelöscht	
οὐ		τελευτᾷ	wird.	
nicht		zu Ende kommt er		
		verscheidet er,		
καὶ		τὸ	Das	Mat 5.13+14
und		das	Salz	Luk 14.34+35
	no ne			
πῦρ		οὐ	[1]Denn	
Feuer		nicht	[1]alljeder	
	3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Vorgang)	[1]wird	
σβέννυται			[1i]mit	
sich löschen läßt es		gelöscht wird es.	Feuer	
Das		Salz	[1]gesalzen	4 Mos 4.19
			[1]werden.	2 Chr 13.5
49.)		49.)		
	pna no ma		[1]aL,	
πᾶς		γὰρ	Codex Alexandrinus,	
Alljeder		denn	Codex Ephraemi	
Jeder			und	
	ℵ: prp dt	[A, B, C, R: prp dt]	Textus Receptus	
|ἐν|			schreiben:	
|in|		[in]	„Denn	
|[i]mit|		[[i]mit]	alljeder	
		3 p ft ps	wird	
πυρὶ		ἁλισθήσεται	[i]mit	
Feuer		wird gesalzen werden er,	Feuer	
	[A, C, R:	pna no fe	gesalzen	
[καὶ		πᾶσα	werden,	
und		alljedes	und	
		[jedes]	alljedes	
	no fe	prp dt	Opfer	3 Mos 2.13
θυσία			wird	
Opfer		in	[i]mit	
		[[i]mit]	Salz	
	dt ma	3 p ft ps]	gesalzen	
ἁλὶ		ἁλισθήσεται	werden.“	
Salz		wird gesalzen werden er].		

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Denn alljeder wird [i]mit Feuer gesalzen werden.“

50.)		50.)	
		aj no ne	
	καλὸν		Ideal
	Ruf*hab*end		*ist*
	Verhüll*tmach*end		das
	Ideal		Salz.
	Vortrefflich		So
			aber
		τὸ	das
	ist es	das	Salz
	ak ne		(*de facto*)[a]
	ἅλας	ἐὰν	i*ndividuel*l
	Salz.	So	unsalzig
			werden
	δὲ	τὸ	*würde*,
	aber	das	in*folge*
	no ne (ℵ², A, B, R)	aj no ne	*von*
	ἅλα(ς)	ἄν-αλον	was
	Salz	un-salzig	werdet
		salz[2]-los[1]	ihr
	3 p a2 kj md dp kt	prp dt	es
	γένηται	ἐν	i*ndividuel*l
	(*de facto*) i*ndividuel*l werden *würde* es,	in*folge von*	würzen?
	(*de facto*) sich entwickeln *würde* es *als*	[1]mit	Habet
	pna dt ne	3 p ak ma	Salz
	τίνι	αὐτὸ	in
	was	es	euch
		2 p pl ft md	selber
	ἀρτύσετε		und
	i*ndividuel*l *dem Geschmack an*passen werdet ihr		knüpfet
	i*ndividuel*l würzen werdet ihr		in*ein*ander
			an*einander*!
	?		
	2 p pl pr i!	prp dt	
	ἔχετε	ἐν	
	Habet ihr	in	
	3 p pl dt ma	(ℵ², R)	
	ἑ-αυτοῖς	ἅλα(ς)	
	euch-selber	Salz	
		2 p pl pr i!	
	καὶ	εἰρηνεύετε	
	und	an*einander*knüpfet ihr	
		friedet ihr	
		Frieden *hab*et ihr	
		Frieden *halt*et ihr	
		in Frieden *leb*et ihr	
	prp dt	pn dt ma pl	
	ἐν	ἀλλήλοις	
	in	*ein*ander	
	!		

Kol 3.6

Röm 12.18
1 Thes 5.13